

Uluslararası « Su ve Sinema » Buluşmaları İstanbul 2009

International "Water and Film" Events Istanbul 2009

Rencontres internationales «Eau et Cinéma» Istanbul 2009

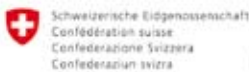


16
22 **MARCH** 2009

5th WORLD WATER FORUM
ISTANBUL 2009



Québec





Crédits

Graphistes: Catherine Hamel et Julie Charron

Rédaction: Bárbara Avila et Julie Charron

Traductions: Sarah McKenzie, Marie-Ève André et Aysegül Ozpınar

Mars 2009

Imprimé à Montréal



Mrs Hülya Uçansı President of the International Jury

Dünyamız şu anda çok tehlikeli bir kuraklık sorunuyla karşı karşıyadır.

Topraklarımızın %37'si, tüm gezegende olduğu gibi Türkiye'de de hızla çölleşmektedir.

"Sinema aracılığıyla suyla ilgili farkındalığın artırılmasının" çok yararlı olacağı inancındayım. Bunun yanı sıra eğer bu alçakgönüllü film projesi, dünyadaki büyük sorunlara çözüm getirecek yolda küçük bir katkı sağlayabilirse çok mutlu olacağız.

Bu uluslararası jürinin başkanlığına çağırılmış olmaktan dolayı onur duyuyorum. Uluslararası Su Sekreterliği ve RIEC'in tüm ortaklarına, özellikle de onursal başkanımız M. Pierre-Alain Roche'a tüm jüri üyeleri adına teşekkürlerimi sunarım. Bu buluşmanın İstanbul'daki bir sonraki ayağının büyük başarı getirmesini diliyorum.

16 ila 22 Mart tarihleri arasında güzel şehir İstanbul'da hepimizle buluşmak ümidiyle.

As we all know our old world is confronting now the frightening dangerous threat of draught. 37% of our land in Turkey is turning rapidly into a big desert, as it is all over the planet.

I believe that "using movies to create water awareness" will be a useful effort. We all will feel very happy if this modest project of film would make a small contribution leading to the solutions of this immense problem around the world.

I feel very honored to be invited to the presidency of the international jury of RIEC to represent Turkey within the frame of the 5th World Water Forum. On behalf of all the jury members I would like to thank to: the International Secretariat of Water, and all the other partners of RIEC, especially to M. Pierre-Alain Roche, the honorary president. I do hope this edition in Istanbul will be a great success.

I hope to meet you all from 16th to 22nd March in my beautiful city of Istanbul.

Comme nous le savons tous, de nos jours, la sécheresse est un danger qui menace la Terre. 37% de nos terres en Turquie sont soumises à la désertification rapide, phénomène que l'on retrouve à l'échelle de la planète.

Je crois fermement en l'usage de l'audiovisuel comme outil de sensibilisation. Nous serons tous très heureux si ce modeste projet de films pouvait contribuer à la solution de cet immense problème mondial.

Je suis très honorée d'être invitée à présider le jury international des RIEC 2009 afin de représenter la Turquie dans le cadre du 5e Forum mondial de l'eau. Au nom de tous les membres du jury, je tiens à remercier chaleureusement le Secrétariat international de l'eau ainsi que tous les partenaires des RIEC, spécialement M. Pierre-Alain Roche, président d'honneur. Je souhaite sincèrement que la prochaine édition à Istanbul sera un grand succès.

En espérant tous vous retrouver du 16 au 22 mars dans ma belle ville qu'est Istanbul.



Loïc FAUCHON

President of the World Water Council

Ne büyük bir aktördür su. Ne çok rolde oynamış ve de oynamaktadır. Bir bakmışız yıkıp geçmiş, bir bakmışız yardımsever olmuştur. Ya ölümü getirmiş ya da hayatın kaynağı olmuştur. Çeşitli senaryolarda çıkmıştır karşımıza; fıskıran ya da tazeleyen, aynı zamanda sel alan ya da kirleten.

Evet, su ve sinema uzun süreden beri içten ve bozulmaz bağlarla bağlıdır birbirlerine. Eğer sinema kendisini sıklıkla suya hizmet etmeye adadıysa, bunun nedeni, birkaç görüntüyle her türlü araştırma veya raporun yüzlerce sayfada anlattığını aktarmanın mümkün olmasındandır.

Görsellik bilinçleri sözcüklerden çok daha güçlü bir biçimde uyandırıp enerjileri harekete geçirir. Su ve kültürle daha yakın bağlar kurmaya özen gösteren Dünya Su Konseyi de, işte bu nedenle, başından beri Uluslar arası « Su ve Sinema » buluşmalarını desteklemektedir. Uluslar arası Su Sekreterliği'nin ve tüm diğer ortaklarının saffında yer alan Dünya Su Konseyi, aynı zamanda herkesin suya erişimini de savunan bu davayı zenginleştiren böylesi bir maceraya atılmaya karar vermiştir.

Mart 2006'da Meksiko'daki 4. Dünya Su Forumunda düzenlenmiş olan bu buluşmaların ilki, sunulan filmlerin kalitesi kadar izleyicilerinin de kalitesiyle büyük bir başarı kazanmıştır. İstanbul'da 5. si düzenlenecek olan Dünya Su Forumu, bu etkinliğin ikicisi için seçilmiş kaftandır. Sinema, mesajların aktarıldığı bir köprüdür. Forum da öyle! İstanbul'da çözümlere çözüm katmak için bizlere katılın.

İstanbul Uluslar arası « Su ve Sinema » buluşmalarına hoş geldiniz.

Water is such an actress. How many roles she has played and still plays! Sometimes devastating, sometimes benevolent, it is a source of death or source of life. Water appears in many films, gushing, refreshing, but also flooding or polluting!

Yes, water and cinema are intimately and inextricably linked. One uses the other and vice versa. And if the Seventh Art often serves water, it is because only a few images can say more than any study or report.

The image, more than words, raises awareness and mobilizes energies. Concerned with establishing a closer link between water and culture, the World Water Council has been supporting from the outset the International Water and Film Encounters. Together with the International Secretariat for Water and other partners, the Council has embarked on this adventure that also contributes to enriching the cause of access to water for all.

The 1st Edition held in Mexico City during the 4th World Water Forum was a great success thanks to the quality of the films and the diversity of the audience. The 5th World Water Forum in Istanbul is, therefore, the ideal place for organizing this 2nd Edition. Films are a bridge for conveying messages. So is the Forum! Join us in Istanbul to add solutions to solutions.

Welcome to the International "Water and Film" Events in Istanbul.

L'eau, quelle actrice. Que de rôles elle a tenus et tient encore. Tantôt dévastatrice, tantôt bienfaitrice, portant la mort ou source de vie. Que de films où elle apparaît jaillissante, rafraichissante, mais aussi inondant ou salissant.

Oui, l'eau et le cinéma sont depuis longtemps intimement et indéfectiblement liés. Et si le cinéma s'est mis souvent au service de l'eau c'est pour lui permettre de dire en quelques images plus que toute étude ou tout rapport peut en exprimer en plusieurs centaines de pages.

L'image, plus que le verbe, éveille les consciences et mobilise les énergies. Soucieux d'établir un lien plus étroit entre eau et culture, le Conseil Mondial de l'Eau a, dès l'origine, apporté son soutien aux Rencontres Internationales Eau et Cinéma. Aux côtés du Secrétariat International de l'Eau et d'autres partenaires, le Conseil s'est lancé dans cette aventure qui contribue aussi à enrichir la cause de l'accès à l'eau pour tous.

La 1ere édition de ces Rencontres, organisée à Mexico en 2006, a connu un grand succès, par la qualité des films présentés, autant que par la diversité des spectateurs. Le 5^e Forum d'Istanbul est donc le lieu adéquat pour l'organisation des ces 2^e Rencontres. Rejoignez-nous à Istanbul pour ajouter des solutions aux solutions.

Bienvenue aux Rencontres Internationales «Eau et Cinéma» d'Istanbul.



Andr s Sz ll si-Nagy Secretary of the International Hydrological Programme, UNESCO

UNESCO'nun Uluslar arası Hidroloji programını (IHP) ikinci kez Uluslar arası Su ve Sinema Buluşmalarıyla ilişkilendirmek şahsım adına büyük bir mutluluktur.

İçinde bulunduğumuz bu eşi görülmemiř hızdaki küresel deęiřimde, nüfus artışıyla beraber gelen su ihtiyacı ve ekonominin yüksek ölçekli talepleri artmaktadır. Kuraklık ve sel gibi felaketler yaygınlařıp daha da yıkıcı bir hal alırken, artan kirlilik ve sanitasyon yoksunluęu insan saęlıęıyla ekosistemi tehdit edecek boyutlara varmıřtır. Bu durum suyun iřbirlięi içinde paylařımının önemini günden güne arttırmaktadır.

Bu zorluklara cevap verebilmek için su ihtiyacına yönelik farklı kültür ve davranıřların daha iyi anlařılması ve de su idaresiyle yönetim kapasitelerinin arttırılması gereklidir.

Uluslar arası Su ve Sinema Buluşmaları, uzun ve kısa metrajlı filmlerle animasyonların, en řiddetli su meselelerinin ve dünyanın farklı bölgelerindeki insanların karřılıklı anlayıřlarının arttırılması, su kaynaklarının yönetilmesi ve su temelli sorunlara çeřitli yollardan  z m getirilmesi için çok g c l  sanatsal araçlar olduęunu bizlere g stermiřtir.

5. Dünya Su Forumunu giriřimleriyle zenginleřtirdikleri için, USSB 2009'un organizat rlerini ve se kin j risini tebrik eder ve bu etkinlięin büyük bařarı kazanmasını dilerim.

It gives me great pleasure to associate UNESCO's International Hydrological Programme (IHP) for the second time with the International «Water and Film» Events.

In this period of global change at unprecedented pace, growing populations place increasing needs on water and economies higher demands; extreme events like droughts and floods are more frequent and destructive; aggravating pollution and the lack of sanitation are posing threats to human health and ecosystems; and the peaceful sharing of water becomes an ever more vital necessity.

To respond to these challenges, the diverse cultures and behaviours related to water need to be better understood and water management and governance capacities enhanced.

The second edition of the IWFE proves once more that films are powerful esthetic tools to convey the most acute water issues and help to increase the mutual understanding of people in different parts of the world, managing water resources and coping with water-related problems in various ways.

I congratulate all the organizers of IFWE 2009 and the distinguished jury for enriching the 5th World Water Forum with their initiative, wishing it great success.

Il me fait un grand plaisir d'associer le Programme Hydrologique International de l'UNESCO (PHI) pour une seconde fois avec les Rencontres Internationales « Eau et Cinéma ».

Dans cette ère où surviennent des changements sans pr c dent, où la population qui augmente exerce une pression sur les besoins en eau et sur l'économie ; où des phénomènes extrêmes tels que les sécheresses et les inondations sont de plus en plus fréquents et destructifs, l'aggravement de la pollution et le manque d'assainissement causent de réels problèmes à la santé humaine et aux écosystèmes. Tous ces enjeux font de la coopération dans le partage des ressources en eau, une nécessité vitale.

Afin de mieux répondre à ces défis, les diverses cultures liées à l'eau se doivent d'être mieux compris et la gestion de l'eau et les capacités de gouvernance renforcies.

La seconde édition des RIEC prouve encore une fois, que les films sont de puissants outils artistiques afin d'aborder les questions liées à l'eau les plus sensibles qui soient et aident une compréhension entre les différents peuples du monde à gérer les ressources en eau et à agir sur les enjeux de différentes façons.

Je félicite tous les organisateurs des RIEC 2009 et le jury distingué pour enrichir le 5e Forum Mondial de l'Eau avec leur initiative, en souhaitant un excellent succès.



Mr. Roger Lanoue President of the International Secretariat for Water (ISW)

Uluslar arası Su Sekreterliği için (SIE), Uluslar arası « Su ve Sinema » buluşmalarının (RIEC) başlıca girişimcilerinden biri olmak büyük bir kıvançtır. Böylece suyla ilişkili filmler göstererek, film katalogları, web sitesi, su ve sinemayla alakalı değişik temalardaki tanıklıkları kapsayan bir DVD gibi konuyla alakalı duyarlılaştırma araçları yayınlayarak ve yerel ortaklarla odağında görsel-işitsel çalışmaların olduğu oturumlar ve film seçkileri düzenleyerek bu projenin sürekliliğini sağlamaktadır.

Uluslar arası Su Sekreterliği suya ve su sağlığına erişimi zorlaştıran politik, kurumsal veya kültürel durumları çözümlenmeye yarayacak kavram ve araçların geliştirilmesine daima öncülük etmiştir.

Son olarak geçtiğimiz iki yıl içinde Brezilya, Hindistan, Meksiko şehri, Montpellier, Niamey, Kebek, Rodos, Torino ve Verviers'da düzenlenmiş ve tabii ki İstanbul'da düzenlenecek olan festivallerde tanıtılmış ve tanıtılacak olan bir hayli ifşa edici ve dokunaklı yapımların gösterimine olanak tanıyan ortaklarımızın katkılarının altını çizmek isterim.

Tüm bu çabalar neticesinde ele alınmış olan inisiyatiflerin hacmi giderek sinemayı herkesin su ve içme suyuna erişimini sağlayacak gerekli değişimleri tetikleyen, böylelikle de kolektif bilincin gelişmesini sağlayan ayrıcalıklı bir iletişim aracı haline getirmektedir.

It is a great privilege for the ISW, after Mexico 2006, to have been able to be the main instigator of the International Water and Film Events (IWFE) Istanbul 2009. This has meant we have been able to ensure the project's continuity, screening films on water, producing awareness-raising tools on water issues and, with our different local partners, selecting films and organising awareness-raising round tables with film providing the stimulus for debate.

The ISW has always sought innovative ways to develop concepts and tools, which could help to overcome the political, organisational and cultural hurdles standing in the way of water and sanitation.

Finally, I would like to highlight the contribution of our partners who have made it possible to widely distribute the revelatory and touching films presented over the past two years at festivals in Brazil, India, Mexico, Montpellier, Niamey, Quebec, Rhodes, Turin, Verviers and, of course, Istanbul.

There is no doubt that all these initiatives and efforts will make film an increasingly utilised tool to support the changes needed to ensure access to water and sanitation for all, and thus change collective mentalities.

C'est un privilège pour le SIE, après Mexico 2006, d'avoir pu être le principal instigateur des Rencontres Internationales « Eau et Cinéma », Istanbul 2009 (RIEC). Il a pu ainsi assurer la continuité de ce projet en diffusant des films sur l'eau, en produisant des outils de sensibilisation aux enjeux de l'eau et en organisant avec différents partenaires locaux des sélections de films, des tables rondes de sensibilisation ayant l'audiovisuel comme sujet principal au débat.

Le SIE a toujours cherché à innover pour faire avancer les concepts et les outils susceptibles de débloquent les situations politiques, organisationnelles et culturelles qui font obstacles à l'accès à l'eau et à l'assainissement.

Enfinement, j'aimerais souligner la contribution des partenaires ayant permis la diffusion de créations audio-visuelles révélatrices et touchantes présentées au cours des deux dernières années aux festivals du Brésil, de l'Inde, de Mexico, de Montpellier, de Niamey, du Québec, de Rhodes, de Turin, de Verviers, et bien sûr d'Istanbul.

Nul doute que la somme de ces initiatives et de tous ces efforts feront de plus en plus du cinéma un instrument privilégié permettant d'appuyer les changements nécessaires pour l'accès de tous à l'eau potable et à l'assainissement, et ainsi de faire évoluer la conscience collective.

international
jury





Mrs. Hülya Uçansu President of the IWFE's Jury 2009

1950 Bandırma, Türkiye doğumludur. 1971 yılında İstanbul Amerikan Koleji'nden mezun olduktan sonra 1973–1977 yılları arasında İstanbul Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünde okumuştur. Türkiye içinde birkaç festival düzenledikten sonra 1983 ila 2006 yılları arasında organizasyonunu İstanbul Kültür ve Sanat Vakfının üstlenmiş olduğu Uluslar arası İstanbul Film Festivalinin direktörlüğünü yapmıştır. Bunun yanı sıra 1996 yılında Paris'teki George Pompidou Merkezinde düzenlenmiş olan Türk Sineması toplu gösteriminin de direktörlüğünü üstlenmiştir. Başta Venedik Film Festivali olmak üzere (1996) pek çok önemli uluslar arası festivalde jüri üyeliği yapmıştır. Bunlardan bazıları şöyledir: Edinburgh Film Festivali, İngiltere (1990); Montpellier Film Festivali, Fransa (1995); Chicago Film Festivali, ABD (1997); Montreal Film Festivali, Kanada (2001); Rotterdam Film Festivali, Hollanda (2004); Taormina Film Festivali, İtalya (2004) ve San Sebastian Film Festivali, İspanya (2004).

She was born in 1950 in Bandırma, Turkey. After graduating from the American College in Istanbul in 1971, she studied English Language and Literature at Istanbul University (1973-77). After working on the organization of various festivals in Turkey, she started working as the Director of the International Istanbul Film Festival organized by the Istanbul Foundation for Culture and Arts in 1983, a post she has held until 2006. In 1996, she has worked as the director of the Turkish Film Retrospective at the Georges Pompidou Centre in Paris (Europalia '96). She has taken part as a jury member at many important international festivals, such as Venice Film Festival, Italy (1996) and also Edinburgh Film Festival, UK (1990), Montpellier Film Festival, France (1995), Chicago Film Festival, USA (1997), Montreal Film Festival, Canada (2001), Rotterdam Film Festival, Holland(2004), Taormina Film Festival, Italy (2004) and San Sebastian Film Festival, Spain (2004).

Née en 1950 à Bandırma, en Turquie, elle obtient son diplôme du Collège Américain d'Istanbul en 1971. Plus tard, elle étudie l'anglais et la littérature à l'Université d'Istanbul de 1973 à 1977. Après avoir organisé plusieurs festivals en Turquie, elle devient, en 1983, directrice du Festival International du Film d'Istanbul mis sur pied par la Fondation d'Istanbul pour la Culture et les Arts, un poste qu'elle conservera jusqu'en 2006. Ainsi, en 1996, elle a été la directrice de la Retrospective du Film Turc au Centre Georges-Pompidou à Paris (Europalia '96). Mme Uçansu a aussi pris part en tant que membre du jury à d'importants festivals internationaux comme le Festival du Film de Venise, en Italie (1996), ainsi que le Festival du Film d'Edinburgh, au Royaume-Uni (1990), le Festival du Film de Montpellier, en France (1995), le Festival du Film de Chicago, aux Etats-Unis (1997), le Festival du Film de Montréal, au Canada (2001), le Festival du Film de Rotterdam, en Hollande (2004), le Festival du Film de Taormina, en Italie(2004) et le Festival du Film de San Sébastian, en Espagne (2004).



Mr. Cristián Calónico Lucio

General Coordinator of the «Voces contra el Silencio» Festival (Mexico)

Cristán Calónico Lucio Meksiko şehrinde doğmuş ve sosyolojiyi burada okumuştur. Sonrasında Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC)'da Sinema dalında eğitim görmüştür.

1983 ila 1985 yılları arasında birçok kısa metrajlı filmde yapımcı, fotoğrafçı, senaryo yazarı ve montajcı olarak görev yapmıştır.

M. Lucio aynı zamanda 20 yılı aşkın süredir Meksiko büyükşehri otonom üniversitesinde sinema ve video araştırmacısı olarak dersler vermektedir. Latin Amerika sinema ve belgesel filmlerinin gösterim ve promosyonuna kendini adanmış olan Lucio, bağımsız Latin Amerikan yapımlarına destek veren bir şirket kurmuştur (Producciones Marca Diablo). Beş seneden beri Bağımsız Hispanik-Amerikan Sinema ve Video Buluşmalarının (Sessizliğe karşı sesler) da genel koordinatörlüğünü yapmaktadır.

Cristan Calónico Lucio'nun görsel-işitsel yapımları arasında şunları saymak mümkündür: El Plebiscito: una experiencia democrática; Chiapas: Historia Inconclusa; Marcos: Historia y Palabra; Chiapas la Historia Continúa; Chiapas: Historia y Dignidad; El Cauce de la Memoria.

Born in Mexico where he later studied sociology, Christian Calónico Lucio decided to continue his studies in film at CUEC (Centro Universitario de Estudios Cinematográficos).

From 1983 to 1985 Christian worked as a director, photographer, writer and editor for different short films.

For more than 20 years he has been a professor-researcher in cinema and video at UNAM, and he is greatly committed to spreading and promoting Latin-American documentary film and video. To help do so, he created a production company that supports independent Latin American productions (Producciones Marca Diablo) and for the past five years he has been the general coordinator of the Hispano-American Independent Film and Video Events : All voices against silence. He is also president of the association «Voices against silence. Independent Video, A.C.»

Among his productions as independent director, the most well known are: El Plebiscito: una experiencia democrática; Chiapas: Historia Inconclusa; Marcos: Historia y Palabra; Chiapas la Historia Continúa; Chiapas: Historia y Dignidad; El Cauce de la Memoria.

Cristián Calónico Lucio est né à Mexico où il étudie la sociologie. Plus tard, il y poursuit sa formation en Cinéma au Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).

De 1983 à 1985, il a travaillé comme réalisateur, photographe, scénariste et monteur pour différents courts métrages cinématographiques.

M. Calónico est aussi professeur-chercheur de cinéma et vidéo depuis plus de 20 ans, à l'Université Autonome Métropolitaine à Mexico. Engagé dans la diffusion et la promotion du cinéma et de la vidéo documentaire d'Amérique latine, il a créé une boîte de production qui soutient la production indépendante latino-américaine (Producciones Marca Diablo). Depuis 5 ans, il est coordonateur général des Rencontres Hispano-Américaines du Cinéma et du Vidéo Indépendants : Les voix contre le silence.

On compte parmi les productions audiovisuelles de Cristian Calónico Lucio en tant que réalisateur indépendant: El Plebiscito: una experiencia democrática; Chiapas: Historia Inconclusa; Marcos: Historia y Palabra; Chiapas la Historia Continúa; Chiapas: Historia y Dignidad; El Cauce de la Memoria.



Mr. Gaetano Capizzi Director of Cinemambiente (Italy)

Sinema analizi ve sinema tarihi dalından mezun olan Capizzi, sinema camiasında eleştirmen ve de kültürel ve festival etkinlikleri organizatörü olarak boy göstermiştir.

Film eleştirileri, kitap ve denemeleri sayesinde İtalyan bağımsız sinemasını ileriye taşımıştır. Buna bağlı olarak Berlin'deki "İtalyan Bağımsız Film Festivali'nin" de direktörlüğünü yapmıştır.

Gaetano Capizzi AIACE-CIC (Centro Italiano Cortometraggio- İtalyan Kısa Metrajlı Film Merkezi)'nin de kurucu üyelerindendir. CIC'nin birçok faaliyetinin yanı sıra film eleştirileri ve de İtalya ve yurtdışındaki festivallerin organizatörlüğünü yapmıştır.

İtalya'da 1998'de kurulmuş olan ilk Çevre Filmleri Festivali olan Cinemambiente'nin direktörüdür. Aynı zamanda da EFF Network - Uluslar arası Çevre Filmleri Festivaleri Network'ünün de başkanıdır.

Graduated in Critique and History of Cinema, he works in the cinema field as critic, organizer of cultural events and film festivals.

He promoted the "Independent Italian Cinema" through his films reviews, his books and cinematographic essays. He directed the "Cinema Indipendente Italiano Film Festival" in Berlin.

Gaetano Capizzi is a founding member of AIACE-CIC (Centro Italiano Cortometraggio - Italian Short Film Centre). Amongst the many activities of the CIC he organized films reviews and Festivals in Italy and abroad.

He is the Director of Cinemambiente, the first Environmental Film Festival in Italy that he founded in 1998. He's the President of EFF Network - International Environmental Film Festival Network.

Diplômé en analyse et en histoire du cinéma, il oeuvre dans le domaine cinématographique en tant que critique de film et organisateur d'événements culturels et de festivals.

Grâce à ses critiques filmiques, à ses livres et à ses essais, il a mis de l'avant le cinéma italien indépendant. Il a d'ailleurs été le directeur du "Cinema Indipendente Italiano Film Festival" à Berlin.

Gaetano Capizzi est un des membres fondateurs du AIACE-CIC (Centro Italiano Cortometraggio - Italian Short Film Centre). Parmi les nombreuses activités du CIC, il a organisé des critiques filmiques et des festivals en Italie et à l'étranger.

Il est directeur du Cinemambiente, le premier Festival du Film sur l'Environnement en Italie, qu'il a fondé en 1998. Il est aussi le président du EFF Network - International Environmental Film Festival Network.



Dr. Abibou Ciss

Advisor to 2IE's Director General for International Relations (Burkina Faso)

Abibou Ciss 1956'da Senegal'de doğmuştur. Sinemayla ilk tanışması, Ousmane Sembène, Djibril Diop, Mame Batty ve Mahama Johnson Traoré gibi Senegal'in kabul görmüş yönetmenlerinin de başlangıçlarını yaptığı, Dakar'daki Oecuménique Film Merkezi ve Bopp'daki Entr'Aide'de olmuştur. Yetenekli bir matematikçi ve tutkulu bir edebiyat öğrencisi olan Abibou Sicc, Teknik öğrenimlerini kişisel tutkusu olan sanatla harmanlamıştır. Fransa'daki öğrenimi sırasında sanatsal film alanında incelemelerde bulunmuş ve klasik müziğe olan aşkını geliştirmiştir.

Bu zamandan beri Afrika'nın film başkenti olan Ouagadougou'daki Su ve Su mühendisliği Enstitüsü'nde Uluslararası İlişkiler direktörünün danışmanı olarak çalışarak sanatla teknolojiyi birleştirmektedir. Abibou Sicc tutkulu bir koleksiyoncu ve de koleksiyonundaki örneklerden bazıları sessiz sinema dönemine öncülük etmiş filmlerden oluşmaktadır. Bu koleksiyonu çocuklarıyla paylaşacağı günü ipe çekmektedir.

Abibou Ciss was born in Senegal in 1956 and discovered the world of film in Dakar, at the Film Club of the Centre Oecuménique et d'Entr'Aide de Bopp, where several renowned Senegalese film directors such as Ousmane Sembène, Djibril Diop Mame Betty and Mahama Johnson Traoré made their débuts. A gifted mathematician as well as an avid student of literature, he went on to combine technical studies with a personal passion for the arts, exploring the world of art-house and experimental film and developing a love of classical music while studying in France.

He has since been able to continue to bring technology and the arts together, working as Advisor to the Director of International Relations at the International Institute for Water and Sanitation Engineering in Ouagadougou, which is also the film capital of Africa.

A keen collector, Abibou's video collection contains such pioneering works dating from the time of silent movies. A collection he looks forward to sharing with his children.

Abibou Ciss est né au Sénégal en 1956. Il a découvert le cinéma à Dakar au Club du Film du Centre Oecuménique et d'Entr'Aide de Bopp, où ont fait leurs débuts plusieurs réalisateurs sénégalais reconnus tels que Ousmane Sembène, Djibril Diop Mame Betty et Mahama Johnson Traoré. Mathématicien doué et fervent étudiant de littérature, il a combiné des études techniques avec une passion personnelle pour les arts. Durant ses études en France, il a exploré le monde du film artistique et expérimental et développé l'amour de la musique classique.

Depuis, il continue à combiner art et technologie, en travaillant comme conseiller du directeur des relations internationales à l'Institut pour l'Eau et le Génie Sanitaire à Ouagadougou, la capitale du film de l'Afrique.

Abibou Ciss est un ardent collectionneur et sa collection de vidéos comprend plusieurs films innovateurs datant de l'époque du cinéma muet. Il anticipe le jour où il partagera cette collection avec ses enfants.



Pascale Ferland Film Director (Quebec)

Pascale Ferland Montreal Kebek Üniversitesi'nde Görsel sanatlar dalında eğitim görürken bazıları akademik platformlarda gösterilmiş olan birkaç deneysel video çalışmasına imza atmıştır.

Kendisini birkaç sene boyunca heykelticiliğe adanıldıktan sonra 2003 yılında ilk uzun metrajlı filmi olan ve Jutra'da en iyi belgesel dalında finale kalan L'immortalité en fin de compte (Neticede ölümsüzlük)'ü çekmiştir.

Bunu Eleştirilenlerce dikkat çekilen ve birçok ulusal ve uluslar arası festivalde gösterilmiş olan L'arbre aux branches coupées (Dalları kesilmiş ağaç) (2005) ve Kebek Film Buluşmalarının (RVCC) kapanış filmi olarak seçilen Adagio pour un gars de bicycle (Bisiklet garına Adagio) (2008) izlemiştir. 2006 yılında, yapıtlarının niteliğinden ötürü Victor-Martyn-Lynch-Staunton ödülüne layık görülmüştür.

During her studies in visual arts at the University of Quebec in Montreal, Pascale Ferland made several experimental videos, some of which won acclaim in the academic world.

After concentrating on sculpture for several years, in 2003 she completed her first feature film, l'immortalité en fin de compte, finalist for the Jutra prize for best documentary.

L'Arbre aux branches coupées (2005), followed, noted by critics and presented in several national and international festivals. In 2008 Adagio pour un gars de bicycle was selected as the closing film for the festival Les Rendez-vous du cinema québécois (RVCC). In 2006, she was awarded the Victor-Martyn-Lynch-Staunton prize for the exceptional quality of her work.

Au cours de ses études en arts visuels à l'Université du Québec à Montréal, Pascale Ferland réalise plusieurs vidéos expérimentales dont certaines furent primées dans le milieu académique.

Après s'être consacrée à la sculpture plusieurs années, elle signe en 2003 un premier long métrage, L'immortalité en fin de compte, finaliste pour le Jutra du meilleur documentaire.

S'ensuit, L'Arbre aux branches coupées (2005), remarqué par la critique et présenté dans plusieurs festivals nationaux et internationaux et Adagio pour un gars de bicycle (2008), sélectionné en tant que film de clôture des Rendez-vous du cinéma québécois (RVCC). En 2006, le Prix Victor-Martyn-Lynch-Staunton lui est décerné pour la qualité exceptionnelle de ses réalisations.



Robert Kalman

Vice-President of the «Association of Former Staff Members UNESCO» (Hungary)

Su doğanın bir ürünüken sinema insanın hayal gücünün eseridir. Buradan hareketle Uluslar arası « Su ve Sinema » buluşmaları doğal bir olguyla teknolojinin son noktasını ilişkilendirmektedir.

UNESCO'da eski uzman elektronik bilimcisi olarak çalışmış ve uluslar arası Sinema ve televizyon konseyi genel sekreteri olan Robert Kalman, suyun güzelliğinin yapımcılara ilham veriş biçimine ve de suyla ilişkili bilimsel, sosyal, politik, ekonomik ve de kültürel sorunları anlatmak için kameranın sahip olduğu sınırsız anlatım biçimine daima hayran olmuştur. Sn. Kalman Meksiko'da 2006'da düzenlenen Uluslar arası « Su ve Sinema » buluşmalarının birincisine katılmış ve 10 yıldan beri İtalya, Treviso'da düzenlenmekte olan ve « çocuklar tarafından, çocuklar için » yapılmış filmlerin sergilendiği « CIAK JUNIOR » çocuk filmleri festivalini düzenlemektedir. Festival kapsamında 2009'da ilk defa, çocukların su sorununa ilişkin görüşlerinin yansıtılacağı filmler perdelenecektir.

Water is part of nature, cinema is an artificial product of human imagination. The International Water and Film Events link a natural phenomenon with advanced technology.

A former scientist, specialized in electronics at UNESCO, and Secretary-General of the International Council for Cinema and Television, Robert Kalman is fascinated by the way the beauty of water inspires film makers and the endless possibilities of the camera can explain the various scientific, social, political, economical and cultural questioning related to water. Mr Kalman was involved in the first IWFE in Mexico in 2006, and for the past ten years has been involved in "CIAK JUNIOR" children film festival in Treviso, Italy. For the first time in 2009, films on water related problems as seen from a child's eyes will be projected to make children aware to a prospect of a waterless world if more positive action is not taken worldwide.

L'eau provient de la nature tandis que le cinéma est un produit de l'imagination humaine. Les rencontres internationales « Eau et Cinéma » mettent donc en relation un phénomène naturel avec la technologie de pointe.

Ancien scientifique spécialisé dans l'électronique à l'UNESCO et secrétaire général du Conseil International pour le Cinéma et la Télévision, Robert Kalman est fasciné par la façon avec laquelle la beauté de l'eau inspire les réalisateurs et par les possibilités infinies de la caméra qui permettent d'expliquer clairement les diverses problématiques scientifiques, sociales, politiques, économiques et culturelles associées à l'eau. M. Kalman a participé aux 1ere Rencontres internationales « Eau et Cinéma » à Mexico en 2006 et est impliqué depuis 10 ans auprès du festival de film pour enfants « CIAK JUNIOR » à Treviso, en Italie. Pour la première fois en 2009, des films révélant le point de vue des enfants en ce qui a trait à la problématique de l'eau y seront projetés.



Thai Thi Ngoc Du Professor, Scientific Advisor to the AUF (Vietnam)

Vietnam'lı bir coğrafyacı olan Thai Thi Ngoc Du, 30 yılı yakın bir zamandır Asya'daki kentsel yönetimleri ilgilendiren kalkınma ve çevre odaklı uygulama ve sorunlar üzerinde çalışmaktadır. Kendisi halen Ho Chi Min'de bulunan Franskofon Üniversite Ajansı'nın bilim danışmanlığını yürütmektedir.

Sorbonne (Paris 7)'da olmak üzere dünya çapında birçok üniversiteye davet edilmiştir. Bunun yanı sıra aralarında kadınlarla ilgili yapmış olduğu araştırmanın sonuçlarını da içeren ve de suya erişim ile sağlık koşulları gibi konuların da incelendiği pek çok makale yayınlamıştır. Kalkınmanın çevre ve topluma olan etkileri, Thai Thi Ngoc Du'nun özel ilgi alanıdır.

Kendisinin Uluslararası Su ve Sinema Buluşmaları'na katılımı, uzmanlık alanıyla sinema dünyasını birleştirmek açısından eşsiz bir fırsat sunmaktadır.

Thai Thi Ngoc Du, a Vietnamese geographer, has worked for almost 30 years on the developmental and environmental aspects of urban planning in towns in Asia. She is currently Scientific advisor of the Ho Chi Min University Agency for French-speaking Nations.

She has held guest professorships in various universities around the world, including Paris 7. She has published several articles including the results of research on women and access to water and sanitation. She has a great interest in developmental issues and the impact on the environment and societies.

Participating in the IWFE 2009 international jury presents a unique opportunity to bring her area of expertise together with the world of film.

Thai Thi Ngoc Du, géographe vietnamienne, travaille depuis près de 30 ans sur les enjeux développementaux et environnementaux de l'aménagement urbain en Asie. Elle est actuellement conseillère scientifique de l'Agence Universitaire de la Francophonie à Ho Chi Min.

Elle a été professeure invitée de plusieurs universités dans le monde, dont Paris 7. Elle a aussi publié de nombreux articles dont les résultats d'une recherche sur les femmes et l'accès à l'eau et aux conditions d'hygiène. Thai Thi Ngoc Du s'intéresse particulièrement aux impacts du développement sur l'environnement et les sociétés.

Sa participation au jury international des RIEC 2009 représente une opportunité unique de combiner son champ d'expertise avec le monde du film.



Maggie White

Member of the Board of Eau Vive

Eau de Paris – External Communications (France)

Dakar'ın Senagal kıyılarında ayaklarına kadar sular kaplı bir diyarda doğmuş olan Maggie White'in gençlik zamanlarında filmlere çok ender rastlanırdı. Kültürel şok birkaç yıl sonra, ABD'ye taşınmasıyla beraber gelmiştir.

Birkaç yıl sonra Endonezya'da deneyimlemiş olduğu hayat tecrübesi onu derinden etkilemiş ve içindeki başkaldırı duygusunun uyanmasına sebep olmuştur. Jakarta'nın fakir mahallelerindeki içme suyu ve sanitasyon koşullarının noksanlığı, Soeharto rejiminin uygulamış olduğu ifade özgürlüğüne yönelik kısıtlamalar, halkın hükümete ve uluslar arası makamlar karşısındaki adaletsiz güçsüzlüğü onu kalkınma alanında çalışmaya itmiştir.

Maggie White, önce l'ONG EAU VIVE'de, sonra ulaşım ve Paris'in çeşme sularının kalitesinden sorumlu olarak çalıştığı bir yerel kamu kuruluşu olan EAU DE PARIS'de edindiği deneyimler sayesinde su ve suya erişim konularında uzmanlık kazanmıştır.

Yaratıcılık, farklılık, iletişim, hassasiyet ve de bir halkın içinden geçtiği döneme tanıklık etme ve yön verme aracı olan görsel-işitsel sanatlar, onu profesyonel hayatında olduğu kadar özel hayatında da etkilemiştir. İşte bu nedenden ötürü bugün, SIE'nin öncülük ettiği Uluslar arası « Su ve Sinema » buluşmalarının jürisinde yer almak, onun için gerçek bir kıvançtır.

Born in Dakar, her feet in the waters off the Senegalese coast, TV and films were rare in her early years. Culture shock struck when her family moved across the Atlantic to the USA.

The experience a few years later of life in Indonesia, however, awakened a strong sense of justice. The lack of sanitation and safe water in the slums of Jakarta, restrictions on the freedom of expression under Suharto, people's powerlessness before their government and international bodies all influenced her decision to work in the development sector.

Maggie studied anthropology and development, focusing her professional career in the field of water, working firstly for the NGO Eau Vive, and subsequently Eau de Paris, the local public authority responsible for water provision in Paris.

Film as a vector and a tool for creativity, entertainment, communication, awareness-raising and allowing the stories of a time or a population to be heard has always attracted her in both her personal and professional life. It is therefore with great pleasure that she will accompany the ISW and participate as a member of the jury for the 2nd International «Water and Film» Events.

Née sur la côte Sénégalaise de Dakar, les pieds dans l'eau, les films étaient rares à l'époque. Le choc culturel est tombé quelques années plus tard avec un déménagement de l'autre côté de l'Atlantique, aux U.S.A.

C'est toutefois le passage par l'Indonésie quelques années plus tard qui l'ont marqué et ont fait naître sa conscience militante. L'insalubrité et le manque de points d'eau potable dans les quartiers pauvres de Djakarta, les restrictions sur la liberté d'expression, l'inégalité des peuples face à leur gouvernement et les instances internationales l'ont influencé dans son choix de travailler dans le secteur du développement.

C'est dans le domaine de l'accès à l'eau que Maggie White s'est spécialisée en travaillant au sein de l'ong EAU VIVE dans un premier temps puis au sein d'EAU DE PARIS, établissement public local, responsable de la production, du transport et de la qualité de l'eau du robinet à Paris.

L'audiovisuel comme vecteur de créativité, de communication et de sensibilisation l'a toujours attiré dans sa vie personnelle comme professionnelle. C'est donc avec grand plaisir qu'aujourd'hui elle participe au jury des 2^e Rencontres internationales « Eau et Cinéma ».

Films in competition

Films less than 60 minutes long

Clips less than 90 seconds

Films of a scientific and pedagogical nature



Special Prizes

The «WASH Water supply, sanitation
and hygiene» Prize

The «Climate change» Prize

The «Testimony» Prize

Films less than 60 minutes

13 Pueblos en Defensa del Agua, el Aire y la Tierra

Au centre de la Terre des puits et des hommes

Contracorriente

Déluge en Chine

Green green water

L'Or Bleu

The Rising Wave

The Water Front

Touched by Water

Una mancha en el agua

Watershed



13 Pueblos en Defensa del Agua, el Aire y la Tierra

Suyun, havanın ve toprağın savunucusu halklar
13 Villages Defending Earth, Air and Water

Francesco Tabuada Tabone

francesco@lastzapatistas.com



1H00 | Mexico | 2008 | L: Spa | Sub: En

Belgesel, özellikle de arıtma... nın inşasıyla çevreye ciddi ölçülerde zarar veren yozlaşmış yerel hükümetlerine karşı Morelos Halkları konseyinin verdiği mücadeleyi anlatmaktadır.

This documentary recounts the struggle that the Council of the People of Morelos is leading against local government corruption which has had a considerable impact on the environment, in particular on the building of a landfill site.

Ce documentaire raconte la lutte menée par le Conseil des Peuples de Morelos contre la corruption gouvernementale locale qui a eu des impacts considérables sur l'environnement, principalement au niveau de l'aménagement d'un site d'enfouissement.



Au centre de la Terre des puits et des hommes

At the centre of the land of wells and Men

Ingrid Patteta

cameranomade@gmail.com



25 Min | France | 2008 | L: Fr | Sub: En

Dünyanın merkezinde kuyular ve insanlar» belgeseli, Nijerya'nın Hosas'lı kuyucularının geleneksel bilgi birikimlerinin keşfine çıkarttırır bizleri. Film gururu, geleneği ve de bir damla su için toprağı bilek gücüyle kazıyan bu Sahel'li insanların görev bilincini yüceltmektedir.

This documentary reveals the traditional know-how of the Hausa well-diggers of Niger. The film pays tribute to the pride, the tradition and the sense of duty of these men of the Sahel, who use their strength to dig into the hard earth to find water.

Le documentaire 'au centre de la terre, des Puits et des Hommes' fait découvrir le savoir-faire traditionnel des puisatiers Hausas du Niger. Le film exalte la fierté, la tradition et le sens du devoir de ces hommes du Sahel, qui creusent le sol à la force.



Films less than 60 minutes

Contracorriente

Ters akıntı
Against the current

Mario Pons

pons.mario@gmail.com



1h00 | Espagne | 2006 | L: Spa | Sub: En

Film, suya erişim uğruna İspanya'da onlarca yıldır süregelen kuzey ve güney anlaşmazlığını konu alır.

This film recounts the decades-long conflicts over access to water between the North and the South of Spain.

Ce film raconte les décennies de conflits qui sévissent entre le Nord et le Sud de l'Espagne pour l'accès à l'eau.



Déluge en Chine

Çin'de sel

Deluge in China

Tasuchi Koyama

imagedeville@free.fr



49 Min | Japon | 2008 | L: En | Sub: Fr

Çin, büyük bir sorunla karşı karşıyadır: Olimpiyat oyunları boyunca tüm Pekin'e yetecek kadar suyun tedarik edileceğinin garantisizliği. Pekin'li otoriteler, bu durumun önüne geçebilmek için su israfının çok olduğu inşaat şantiyeleriyle, halka açık su kaynaklarını tüketen restoranlara beklenmedik baskınlar düzenler.

China is facing an enormous problem: how to guarantee sufficient water supply for the city of Beijing during the Olympic games. To regulate the water, the local authorities carry out surprise inspections on building sites that are using too much water and in restaurants that use public water without permission.

La Chine est confrontée à un problème énorme : comment garantir un approvisionnement en eau suffisant à la ville de Pékin lors des Jeux Olympiques. Pour réglementer l'eau, les autorités de Pékin effectuent des inspections surprises sur les chantiers de construction, utilisant souvent une trop grande quantité d'eau, et les restaurants utilisant l'eau publique sans permission.



Green green water

Yemyeşil su

Green green water

Dawn Mikkelson

dawn@emergencepictures.com



56 Min | USA | 2006 | L: En

“Yemyeşil su” filmi, yapımcı Dawn Mikkelson’un peşinden, kökleri Kuzey Manitoba’lı Cree ve Metis halklarının göçüne dek uzanan ‘yeşil enerji’nin izini sürer.

“Green Green Water” follows filmmaker Dawn Mikkelson as she traces the source of her ‘green energy’ back to the displacement of the indigenous Cree and Metis in Northern Manitoba.

Dans le documentaire «Green Green Water», on suit la réalisatrice Dawn Mikkelson alors qu’elle retrace la source de son « énergie verte » et ce, jusqu’au déplacement des populations indigènes Cris et Métis du Nord du Manitoba.



L'Or Bleu

Mavi altın

Blue Gold

Damien De pierpont

damiendepierpont@hotmail.com



52 Min | Belgique | 2007 | L: En |

Fas'taki su kaynakları hem nadir hem de erişimi zordur. Bu da ülkenin ekonomik büyümesini sınırlayan iki etkidir. Uluslar arası para sermayeleriyle kitle turizminin iç piyasaya akışı, asırlık sorunlar olan kuraklıkla çölleşmeyi arttırmaktadır.

Morocco's water resources are scarce and difficult to access, two factors that have limited the country's economic growth. The inflow of international investment capital and mass tourism has compounded the age-old problems of drought and desertification.

Au Maroc, l'eau est rare et difficilement accessible. Ces deux facteurs ont limité la croissance économique du pays. L'apport de capitaux internationaux et le tourisme de masse ont amplifié les vieux problèmes de sécheresse et de désertification.



The Rising Wave

Yükselen dalga

Yask Desai/Shweta kishore

shkishore@hotmail.com



45 Min | Australie | 2008 | L: En

Hindistan'da Suyun çok derin manevi ve işlevsel anlamları vardır. Yükselen dalga bu iki meseleyi ele almaktadır; kutsal bir ibadet aracı ve de yaşamın sürdürülebilirliği için başlıca gereklilik olarak "Su".

In India, water has a deep spiritual and functional significance. The Rising Wave explores both these aspects; worshipped as a sacred common while also being essential for generating livelihood.

En Inde, l'eau a une signification spirituelle et fonctionnelle profonde. «The Rising Wave» explore ces deux aspects de l'eau: tant son caractère sacré que son importance au plan socio-économique.



The Water Front

Su cephesi

Elizabeth Miller

elizabeth.miller@sympatico.ca



53 Min | Quebec | 2007 | L: En |

Su cephesi, çevresel adalet bakış açısıyla, Amerika'da meydana gelen ilk su savaşlarından birini gözlemlemektedir. Film, yaklaşan küresel su kriziyle burun buruna olan dünya şehirlerini bekleyen zor koşulları, sınırları fazla zorlamadan irdeler.

The Water Front follows one of the first water battles playing out in the United States from an environmental justice perspective. The film is an unnerving indication of what is in store for cities around the world facing an impending global water crisis.

«The Water Front» présente un des premiers conflits associés à l'eau aux États-Unis d'un point de vue de justice environnementale. Le film dévoile ce qui pourrait être réservé à plusieurs villes du monde devant une crise globale de l'eau imminente.



Films less than 60 minutes

Touched by Water

Su tarafından dokunulmak

Touched by Water

Tamás Wormser

tamas@artesianfilms.com



45 Min | Canada | 2006 | L: En

«Su tarafından dokunulmak», bizleri ritüel dünyasına daldıran bir belgesel özelliği taşımaktadır. Bu filmde suyla olan yaşamsal ilişkimizin geleneksel tarihini incelemektediriz.

Touched by Water is a documentary that dives into the lush world of bathing rituals, exploring the traditions of our essential bond with water.

«Touched by Water» est un documentaire qui nous plonge dans le monde envoûtant des bains rituels. On y explore la tradition de notre lien essentiel avec l'eau.



INTERNATIONAL
WATER FORUM
BRIDGING
DIVIDES
FOR WATER

RIEC-IWFE SIE-ISW-SIA

Una mancha en el agua

Sudaki leke

A stain in the water

Pablo Romano

pahromano@yahoo.com.ar



20 Min | Argentine | 2006 | L: Spa | Sub: En

Arjantinli yönetmen Fernando Barri tarafından anlatılan bir nehrin öyküsü: Parana ve 33. paralel.

This is the history of a river as told by the Argentinean director, Fernando Barri: Between Parana and the 33rd Parallel. This documentary recounts the struggle that the Council of the People of Morelos is leading against local government corruption which has had a considerable impact on the environment, in particular on the building of a landfill site.

C'est l'histoire d'un fleuve raconté par le réalisateur argentin Fernando Barri: le Parana et le parallèle 33.



Films less than 60 minutes

Watershed

Su sınırı

Lauren Rosenfeld

laurenrosenfeld@yahoo.com



36 Min |Etats-Unis-Chili| 2007 | L: Spa | Sub: En

“Sınır” Ant dağları’nın kalbindeki tarıma dayalı hayatı tüm samimiyetiyle gözler önüne sererken, Şili’li çiftçilerin kültürlerini, topraklarını ve su haklarını korumak adına verdikleri mücadeleyi anlatmaktadır.

«Watershed» intimately captures agrarian life in the heart of the Andes Mountains and portrays the struggle of a Chilean farming community to preserve its culture, land, and water rights.

«Watershed» présente les secrets de la vie agraire au cœur des Andes et dépeint le portrait d’une communauté rurale Chilienne qui lutte pour préserver sa culture, ses terres et son droit à l’eau.



Clips less than 90 seconds

Campaña Agua Viva Lluvia

Campaña Agua Viva Globo

Campaña Agua Viva Caño

Campaña Agua Viva Hoy

Cela suffit...!

Eau imaginaire

Gaspillage en sens unique

La Última Gota

Ô

Right Under our Nose

Sebastian

Terre sang eau

The Bet



Campaña Agua Viva Lluvia

Yaşasın Su Kampanyası: Yağmur

Agua Viva Campaign: Rain

Pablo Cardona

jordan@cavusite.org



45 Sec | Costa Rica | 2006 | L: Spa | Sub: En

Su kirliliğine karşı Kosta Rika'da yürütölmüş olan bir duyarlılaştırma kampanyasıyla alakalı kısa film.

These are awareness-raising film clips that are part of a campaign held In Costa Rica to combat water pollution

Ce spot de sensibilisation fait partie d'une campagne lancée au Costa Rica pour lutter contre la pollution de l'eau.



Campaña Agua Viva Globo

Yaşasın Su Kampanyası: Balon

Agua Viva Campaign: Balloon

Pablo Cardona

jordan@cavusite.org



45 Sec | Costa Rica | 2006 | L: Spa | Sub: En

Su kirliliğine karşı Kosta Rika'da yürütülmüş olan bir duyarlılaştırma kampanyasıyla alakalı kısa film.

These are awareness-raising film clips that are part of a campaign held In Costa Rica to combat water pollution

Ce spot de sensibilisation fait partie d'une campagne lancée au Costa Rica pour lutter contre la pollution de l'eau.



Clips less than 90 seconds

Campana Agua Viva Caño

Yaşasın Su kampanyası: Lağım

Agua Viva Campaign: Sewer

Pablo Cardona

jordan@cavusite.or



45 Sec | Costa Rica | 2006 | L: Spa | Sub: En

Su kirliliğine karşı Kosta Rika'da yürütölmüş olan bir duyarlılaştırma kampanyasıyla alakalı kısa film.

These are awareness-raising film clips that are part of a campaign held In Costa Rica to combat water pollution

Ce spot de sensibilisation fait partie d'une campagne lancée au Costa Rica pour lutter contre la pollution de l'eau.



Campaña Agua Viva Hoy

Yaşasın Yağmur! Su Kampanyası

Agua Viva Campaign: Today

Pablo Cardona

jordan@cavusite.org



45 Sec | Costa Rica | 2006 | L: Spa | Sub: En

Su kirliliğine karşı Kosta Rika'da yürütölmüş olan bir duyarlılaştırma kampanyasıyla alakalı kısa film.

These are awareness-raising film clips that are part of a campaign held In Costa Rica to combat water pollution

Ce spot de sensibilisation fait partie d'une campagne lancée au Costa Rica pour lutter contre la pollution de l'eau.



Clips less than 90 seconds

Cela suffit...!

Artık Yeter...!

Enough!

Hicham El Hadrami

hassanwx@hotmail.com



1:30 | Maroc | 2008 | L: | Sub: En, Fr

Yetişkinlerin ev içinde suyun ekonomik kullanımı ve korumasına yönelik bir duyarlılaştırma kampanyası.

Awareness-raising campaign targeting adults about saving water in the home.

Campagne de sensibilisation des adultes à l'économie et la conservation de l'eau dans la maison.



Eau imaginaire

Hayali su

Imaginary Water

Matthew Fournier

mat_fou@hotmail.com



1:30 | Canada | 2008 | L: | Sub: Fr, En, Spa

Suyu korumamız gerektiğini çünkü onun «icat edilemeyeceğini» bizlere adet olduğunun aksine dramatiklikten uzakta, neşeli bir atmosfer içinde aktarmaktadır.

With joyful energy and a less dramatic atmosphere than usual, we are reminded that we must preserve water because it «cannot be invented».

Avec une énergie joyeuse et une atmosphère moins dramatique qu'à la coutume, nous rappelons qu'il faut préserver l'eau car elle ne «s'invente pas».



Clips less than 90 seconds

Gaspillage en sens unique

Tam anlmıyla ziyān

One-way wastage

Matthew Fournier

mat_fou@hotmail.com



1:30 | Canada | 2007 | No dialogue

Bir gün geri adım atamayacağız.

One day, it will be too late to turn back.

Un jour, nous ne pourrons pas faire marche arrière.



La Última Gota

Mutlak damla

The last drop

Yurina Luis Naranjo & Ivette Avila Martin

yurina@creador.icrt.cu



1:30 | Cuba | 2008 | No dialogue

Su uğruna yürütölen anlaşmazlıklar ve hepimizin suyu korumak için nasıl katkıda bulunabileceğimize dair bir kısa film.

A clip about conflicts over water and how we can all participate in preserving this vital resource.

Un spot sur les conflits liés à l'eau et comment nous tous pouvons participer pour préserver cette ressource essentielle.



Clips less than 90 seconds



Oscar Karam

oscar_karam@hotmail.com



1:30 | Canada | 2007 | No dialogue

Su kirliliđi ve onun dođaya olan etkileri üzerine.

A film about water pollution and its environmental consequences

Un film sur la pollution de l'eau et ses conséquences sur l'environnement.



Right Under our Nose

Burnumuzun dibinde

Roger Emanuel Lourenso Santos

rogerelsantos@msn.com



1:30 | Brazil | 2008 | L: En

Burnumuzun Dibi' bizlere göller, nehirler ve pınarlar gibi temiz su kaynaklarımıza neler olmakta olduğunu gösteren bir video çalışmasıdır.

Right under our noses is a video that shows us what is happening with our fresh-water resources such as the rivers, lakes and water tables.

«Right under our noses» est une vidéo qui démontre l'état actuel des réserves d'eau douce de la planète telles les rivières, les lacs et les nappes phréatiques.



Clips less than 90 seconds

Sebastian

Nestor Fernandez, Manuel Bocero

raccordboy@gmail.com



1 Min | Espagne | 2008 | L: Spa | Sub: En

Bir çocuk kolonyanın farklı kullanımını keşfeder.

A child discovers the use of Eau de Cologne

Un enfant découvre les usages de l'Eau de Cologne.



Terre sang eau

Susuz diyar

Maité Cundari

maitecundari@hotmail.com



1:30 | Canada | 2007 | L: Fr | Sub: En

Su toprağın kanıdır. Kurumlarsa onu korumak için hiçbirşey yapmamaktadır.

Water is the blood of the Earth, and the institutions are doing nothing to preserve it.

L'eau c'est le sang de la Terre, et les institutions ne font rien pour la préserver.



Clips less than 90 seconds

The Bet

İdda

Gor Baghdasaryan

mananacenter@gmail.com



1:30 | Armenie | 2008 | No dialogue

Film bizler, sıcak güneşin altında çölleşmiş tozlu bir arazide futbol oynayan birkaç çocuğu gösterir.

The film shows a few boys playing soccer in a deserted and dusty place under the hot sun. At the end, we see that they play for a bowl of water.

Sous un soleil brûlant, de jeunes garçons jouent au soccer sur un terrain désertique et poussiéreux. À la fin, on découvre que l'enjeu de la partie est un sceau d'eau.



Films of Scientific and Pedagogic Nature

Carpa Diem

Consumidouro

Eaux douces, eaux amères

El Manantial

Following the Sun: «Our River»

Landscape for rainwater

Les gravières di Ried, une biodiversité à découvrir

Living and dying in the swamp

Parole de Fleuve

The water guard



Carpa Diem

Karpe diem

Carpa Diem

Sergio Cannella

info@sergiocannella.it



2 Min | Italy | 2007 | No dialogue

Bir apartman. Uyku zamanı. Küçük bir kız akvaryumda yüzen bir balığı seyretmektedir. Kardeşiyse banyoda oyun oynar ve müzik dinleyerek suyun giderden akıp gidişini seyretmektedir. Gerçek bir trajediye dönüşebilecek bir su israfının öyküsü...

An apartment. Bedtime. A little girl lovingly watches a fish (a carp) swimming in an aquarium, while her younger brother is playing in the bathroom, listening to music and letting the water run in the sink. A waste of water that could turn into tragedy...

Un appartement à l'heure du coucher. Une petite fille regarde tranquillement une carpe nageant dans un aquarium, pendant que son jeune frère s'amuse dans la salle de bain à écouter de la musique tout en laissant l'eau couler dans le lavabo. Un gaspillage qui pourrait se transformer en tragédie.



Consumidouro

Tüketici

Consumer

Flavio Bianna

fabio.po@terra.com.br



4 Min | Brazil | 2007 | No dialogue

Kucağında dizüstü bilgisayarıyla bir adam tuvalette dimdik oturmakta, dünya'nın muhtelif yerlerinden resimlere bakmaktadır. Bu eylemi, gezegenin çölleşme ve yıkım sürecini de aynı zamanda hızlandırmaktadır.

Sitting squarely on a toilet with a laptop on his knees, a man is scrolling through pictures from every region of the Earth. Meanwhile, his action is speeding up the planet's desertification and destruction.

Assis sur la toilette avec un ordinateur portable sur les genoux, un homme parcourt une série de photographies provenant de différentes régions du monde. Pendant ce temps, ses actions accélèrent la désertification et la destruction de la planète.



Eaux douces, eaux amères

Tatlı-sert sular

Bittersweet Waters

Nathanael Coste/Nicolas Ploumpidis

kavados@gmail.com



53 Min | France | 2007 | L: Tamil | Sub: En, Fr

Güney Hindistan'da iki küçük köy, su kaynaklarının azalmaması için mücadele vermektedirler. Film, bizeleri yemyeşil yollardan, tarihteki su teleskoplarına, politikadan bir ulusun gelişim paradikmasına doğru seyre daldırır.

Two small villages in southern India now desperately trying to cope with dwindling water resources- from this very grass root level, Bittersweet Waters telescopes out into the history, the politics, the society and the developmental paradigms of a nation.

Deux petits villages au sud de l'Inde tentent désespérément de faire face à la diminution des ressources en eau. D'une perspective locale, «Bittersweet Water» nous transporte à travers l'histoire, la politique et les paradigmes du développement d'une nation.



El Manantial

Kaynak

The spring (La source)

Gabriel Govela y Federico Novelo



4:30 | Mexico | 2007 | No dialogue

Bir köylü ve torunu sularını aldıkları kaynağa ulaşmak için saatlerce yürürler. Kaynak artık kapanmış ve yalnızca suyun şehre aktarıldığı bir musluk la erişim sağlanmaktadır. Çocuk, su birikintisinin etrafındaki atıkları görünce büyük annesinin çektiği acıyı ve nostaljiyi o zaman anlar. Oysa ki kaynak, beklenmedik ve de sihirli bir biçimde hayata döner ve bölgesinin hakimiyetini yeniden kazanır.

A peasant and her grand-son have to walk several hours to get to the nearest source water. The source has now been canalized. Water is then only reachable through a small water tap providing the whole city. Then, the child becomes aware of his grand-mother's pain as she sees the level of pollution surrounding the source water. And yet, suddenly, the source magically returns to life and takes back its territory.

Une paysanne et son petit-fils marchent plusieurs heures pour atteindre la source où ils collectent leur eau. La source est maintenant fermée et afin d'alimenter la ville, et uniquement accessible par un petit robinet pour les villageois. L'enfant prend alors conscience de la douleur de sa grand-mère et de sa nostalgie à la vue des déchets entourant le point d'eau. Pourtant, de manière inattendue et magique, la source revient à la vie et reprend possession de son territoire.



Following the Sun: «Our River»

Güneşi izlemek: “Nehirlerimiz”

Our River

Foundation for the preservation of wildlife
and cultural assets in the republic of Armenia



11 Min | Armenie | 2007 | No dialogue

Film Arman Sharoyan ve de Güneş ve Çocuk Eko Kulübünün diğer üyeleri tarafından çekilmiştir. Hepsi, FPWC tarafından uygulanan «Güneşi izlemek» çevresel eğitim programına katılmışlardır. FPWC Güneş ve Çocuk Eko kulübü FPWC tarafından çocukların vahşi doğa ve çevreyle ilgili film çekmeyi, yönetmeyi ve editlemeyi öğrenmeleri amacıyla kurulmuştur.

The film was made by Arman Sharoyan and other members of SunChild Eco-club Yerevan. They all participate in the environmental educational program “Following the Sun” which is implemented by FPWC. FPWC founded Sun Child Eco-clubs where children can learn to shoot, direct and edit films dedicated to wildlife and environment.

Ce film a été réalisé par Arman Sharoyan et d’autres membres du «SunChild Eco-Club Yerevan». Ils participent tous au programme environnemental et éducatif «Following the Sun» exécuté grâce au FPWC. Le FPWC a fondé le «Sun Child Eco-Club», une organisation dans laquelle les enfants apprennent à tourner, diriger et monter des films sur les thématiques de la faune, la flore et l’environnement.



Landscape for rainwater

Yağmur suyuna manzaralar

Anouchka Dyephart

anouchka.dyephart@wanadoo.fr



26:30 | France | 2006 | L: Fr | Sub: En

16. yüzyılın başları, 15. yüzyılın sonları Karnataka, Hampi'deki dev ve olağanüstü bir arkeolojik sit alanı, yerli kentleşmesine tanıklık etmektedir.

From an enormous and magnificent archeological site in Hampi (15th century) in Bangalore, an Indian urban planner tells us about his approach to get water to a site using traditional as well as modern techniques.

Du magnifique site de Hampi (15ème siècle) à Bangalore, un paysagiste indien témoigne de sa démarche pour rendre un site autonome en eau, en alliant techniques traditionnelles et modernes.



Les gravières du Ried, une biodiversité à découvrir

Ried'in akıllı kumları, keşfedilmeye değer bir biyoçeşitlilik

The Gravel pits of Ried, exploring biodiversity

Serge Dumont

dumont@pharma.u-strasbg.fr



41 Min | France | 2007 | L: Fr | Sub: En

Rhine nehrinin alüvyonal ovasıyla Alzas'ın kamışlıklarının hızlı bir tanıtımından sonra mevsimler boyunca takibini yapacağımız kumul tekelerinin olağanüstü dünyasıyla tanışacağız.

After a rapid presentation of the Rhine alluvial plain and Alsatian rieds, we dive into the extraordinary world of the gravel pits which we will follow during the seasons.

Après une rapide présentation de la plaine alluviale du Rhin et des rieds alsaciens, ce film nous plonge, au fil des saisons, dans le monde extraordinaire des gravières.



Living and dying in the swamp

Bataklıkta yaşamak ve ölmek

Luc Riolo

pcressent@monalisa-prod.com



52 Min | France | 2006 | L: En

Bir zamanlar hiçbir insanın erişemediği bir bataklık varmış. Burasının erişilemez olmasının iyi nedenleri varmış. Bu bataklık, Brezilya'yla Guyana arasındaki devasa sulak alanın tam ortasında bulunurmuş.

There was once a swamp, that no human had ever penetrated. And for good reason : it was totally inaccessible, located in the heart of an immense wetland on the border between Brazil and Guyana.

Autrefois, il existait un marécage où personne ne s'était jamais aventuré... Et pour une bonne raison! Il était totalement inaccessible puisque situé au cœur d'immenses terres humides, à la frontière du Brésil et de la Guyane.



Parole de Fleuve

Nehir sözü

River Tales

Bernard Serugue

catherine.boutet@ird.fr



17 Min | France | 2006 | L: Fr | Sub: En

İnsanoğlunun atası, balık «Silure» ve timsah «Bama», Suların efendileri olarak zorlu bir görevi yerine getirerek, Nijerya nehri'nin halkıyla beraber güncel sorunlarını paylaşırlar.

The fish 'Silure', the ancestor of mankind, and 'Bama', the crocodile, performing the mighty tasks of master of the waters, explain, with the people of the Niger river, their difficulties today.

Le poisson «Silure», ancêtre de l'espèce humaine, et «Bama», un crocodile, sont chargés d'une tâche importante, celle de maîtres des eaux. Ensemble, ils expliquent aux riverains du fleuve Niger les difficultés qu'ils rencontrent aujourd'hui.



The water guard

Suyun bekçisi

Waleed Al Shehhi

waleed.alshehhi@hct.ac.ae



12 Min | Emirates Arabs Unis | 2007 | L: Arab | Sub: En

Kuraklık zamanında doğum...

Action is speeding up the planet's desertification and destruction.

Naître durant la sécheresse.



The «WASH Water supply, sanitation and hygiene» Prize

Faecal Attraction: Political economy of defecation

In the name of the roses

Kodangai

Les aventures de plic et ploc

Money into Water, Water into Money

Q2P

Uncomfortable Room

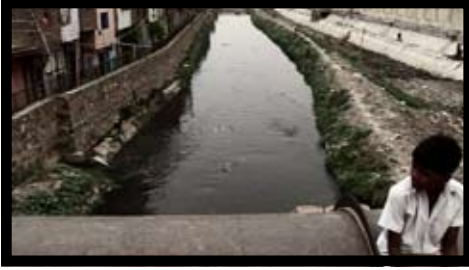
Waste not waste



Faecal Attraction: Political economy of defecation

Dışkısal çekim: dışkılamanın siyasal ekonomisi

Pradip Saha



32 Min | India | 2007 | L: En | Sub: Spa

Hindistan'daki birçok nehir bugün lağam kanalına dönüşmüştür. Şehirlerin kargaşasıysa bu durumu daha da kötüleştirmektedir. Orta sınıflı en çok rahatsız eden durum nehirlerin eski güzelliklerini kaybetmiş olmasıdır. Kent yöneticileri bu duruma engel olabilmek için ya fakir halkın nehir kenarlarındaki «yasadışı» şantiyelerde oturmalarını yasaklamakta ya da nehirleri temizlemesi için pahalı arıtma tesisleri inşa etmektedirler.

Most rivers in India have turned into sewage canals. The stretches passing through cities are the worst off. What the urban middle class is most bothered about is the lost beauty of these rivers. So urban authorities evict poor people living in 'illegal' shanties by the rivers or they build expensive sewage treatment plants to clean the rivers.

La plupart des rivières indiennes se sont transformées en canaux d'égout. Les rivières qui traversent les villes sont les plus polluées. La classe moyenne indienne est choquée par la dégradation de la beauté du paysage. En réaction à ceci, les autorités municipales déplacent les populations pauvres vivant illégalement sur les rives de ces cours d'eau.



Kodangai

Kodangi

Kodangi

K Ranganathan



40 Min | India | 2006 | L: Tamil | Sub: En

Film, içilebilir sağlıklı sulara herkesin erişebilmesi ve yanlış uygulanan su arıtma yöntemleri nedeniyle alakalı sağlık sorunlarını vurgulamaktadır. Sorunların çözümlerinin başkalarından değil, her bir insanın kendi gayretinden doğacağını anlatmaktadır.

This film deals with safe drinking water to be available to people and portrays various health related problems resulting from bad sanitation. It communicates the idea that the solution does not come from others but it is within every human being.

Ce film explique les enjeux de la disponibilité de l'eau potable et présente divers problèmes de santé résultant d'une mauvaise hygiène. Il soulève l'idée que la solution devrait pouvoir se trouver à l'intérieur de chacun d'entre nous.



Money into Water, Water into Money

Suya para, paraya su

Money into Water, Water into Money

Andy Johnstone



20 Min | England | 2007 | L: En

Suya para, paraya su; Etyopya'daki fakir halkın gelişmiş su ve arıtma sistemlerine erişimlerinin faydalarını anlatan 20 dk'lık bir belgesel filmidir. Londra Deniz Aşırı Kalkınma entitüsünden Dr Alan Nical'un araştırma projesi olan RiPPLE programını (Araştırma-yönelimli siyaset ve de Etyopya ve Nil nehri bölgelerinde öğrenme pratiği) temel alarak çekilmiştir.

«Money into Water, Water into Money is a 20-minute documentary film about the benefits of improved access to water and sanitation for poor people in Ethiopia, based on research from the RiPPLE Programme (Research-inspired Policy and Practice Learning in Ethiopia and the Nile Region), a research project led by Dr Alan Nicol from the Overseas Development Institute in London.

«Money into Water, Water into Money» est un documentaire de 20 minutes sur les bénéfices d'un meilleur accès à l'eau potable et à l'assainissement pour les populations défavorisée d'Éthiopie. Les données sont basées sur les recherches du programme éthiopien RiPPLE (Research-inspired Policy and Practice Learning in Ethiopia and the Nile Region), une recherche menée par le Dr Alan Nicol du Overseas Development Institute à Londres.



Q2P

Q2P

Q2P

Paromita Vohra



53 Min | India | 2006 | L: En

Kim küresel bir şehrin hayalini kurar? Q2P Mumbai'nin geleceğin Şangay'ı olma rüyasını mercek altına alır ve kamu tuvaletlerinin yetersizliğinden dem vurur.

Who is dreaming up the global city? Q2P peers through the dream of Mumbai as a future Shanghai and Finds public toilets not enough of them .

Qui souhaite la mondialisation? «Q2P» dévoile la ville de Mumbai rêvant de devenir la Shanghai de demain mais dénote un manque flagrant de toilettes publiques.

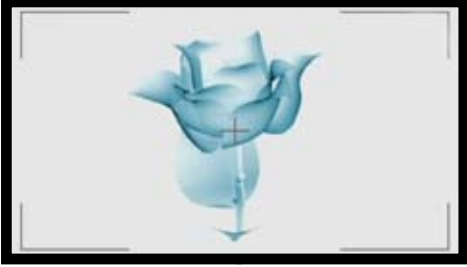


In the name of the roses

Güllerin adına

In the name of the roses

Thierry Berrod



52 Min | France | 2008 | L: En

Hayatı boyunca bir insan tamı tamına 6 ton dışkı üretmektedir. Önemine karşın bu konu hala tabu niteliğini korumaktadır.

Over the course of a lifetime, a single human being can produce over 6 tonnes of excrement. But despite its importance, it remains a subject of great taboo.

Au cours de sa vie, un être humain peut produire à lui seul jusqu'à 6 tonnes d'excréments. Cette importante problématique demeure malgré tout un sujet tabou.



Waste not waste

Atıđını atma

Waste not waste

Joshka Wessels

joshka@sapiensproductions.com



22 Min | United Kingdom | 2008 | L: En

500 litre idrar ve 50 litre katı atık= Her yıl her birimizce üretilen ortalama atığa eşittir. Bir de bunu gezegenimizde yaşayan 6.6 milyar insanla çarptığımızda çıkan sonuç korkunç bir dışkı atığından başka bir şey değildir.

500 litres of urine and 50 litres of faeces = the average waste produced by each of us, every year. Multiply this by the 6.6 billion people alive on our planet today – and what you get is an awful lot of waste.

500 litres d'urine et 50 litres de matières fécales équivalent à la quantité moyenne de déchets produits par chacun d'entre nous par année. Si on multiplie ce résultat par les 6,6 milliards d'habitants vivant sur la planète, on obtient un résultat impressionnant.



Les aventures de plic et ploc

Şıp'la Çıp'ın maceraları

The adventures of Plic and (animation)

Nicolas Gilbert/ Charlotte Blan

charlotte@oceanica.net



3:25 | France | 2006 | L: Fr | Sub: En

iki su damlacığı olan Şıp ve Şıp, birlikte bir su arıtma tesisin karşılaşmakta olduğu zorlukları keşfederler. 3 ila 12 yaş arasındaki çocuklara hitaben yapılmış olan bu çizgi film, GEOM vakfının eğitsel amaçlı DVD'lerinin 2.si olan «Su» dan bir kesittir.

Plic and Ploc, two little drops of water, take on the Challenges of a water purification plant side by side. This cartoon, adapted for children from 3 to 12 years old, is part of the second educational DVD-rom of the GEOM association: Water

Les aventures de Plic et Ploc, deux petites gouttes d'eau, présentent les enjeux des usines d'épuration des eaux. Cette animation, adaptée pour les 3 à 12 ans, fait partie du deuxième DVD-rom éducatif de l'association GEOM: Water.



Uncomfortable Room

Konforsuz oda

Uncomfortable Room

Leah Grace Banares and Merry Sunshine Serrano

mardy.halcon@plan-international.org



31 Sec | Philippines | 2008 | No dialogue | Sub: En

Konforsuz oda, Filipin'in Masbate bölgesinden çocuklarca gerçekleştirilen 30 saniyelik bir sosyal hizmetler çağrısıdır.

Uncomfortable room is a 30 second Public service Announcemnt created by children in Masbate, Philippines.

«Unconforable Room» est une publicité d'intérêt public de 30 secondes créée par des enfants de Masbate, aux Philippines.



The «Climate Change» Prize

2080

Before the Flood

Het verloren land



2080

Elena Vargas Afanasieva



2 Min | Mexico | 2008 | No dialogue | Sub: En

İklim değışiklikleri üzerine bir animasyon. Uyanma zamanı! Günümüzde gerçek bir iklimsel devrimin eşığindedeyiz.

Animation on the effects of climate change. We need to wake up to the fact that we are living a veritable climate revolution.

Animation sur les impacts du changement climatique. Nous devons réaliser que nous sommes en pleine révolution climatique.



Before the flood

Selden önce

Before the flood

Paul Lindsay

paul@wideshot.tv



59 Min | United Kingdom | 2006 | L: En

Tuvalu, New York'un Central Park'ı büyüklüğünde 9 adadan oluşan bir ülkedir. Filmin kilit noktası sonudur: Tuvalu su seviyesinden yalnızca 3 metre yüksekliğindedir ve küresel ısınma etrafındaki suların yükselmesine neden olmaktadır.

Tuvalu is a country made up of a group of nine islands that would fit inside New York's Central Park. The catch to this fairytale story is the ending: Tuvalu is only 3 metres above sea level - and global warming is causing the sea level to rise around it.

Tuvalu est un pays formé par de neuf îles qui, mises côte à côte, couvrent une plus petite superficie que le Central Park de New York. La surprise de ce conte de fées est sa conclusion : Tuvalu n'est qu'à 3 mètres au-dessus du niveau de la mer et le réchauffement climatique provoque l'élévation du niveau de la mer qui l'entoure.



Het verloren land

Selden önce

Before the Flood

Jos de Putter

deepfocus@planet.nl



55 Min | Netherlands | 2006 | L: Dutch | Sub: En

Selden önce, 2070 senesinde ülkelerimizin çoğu sular altında kalmış olacağı zamanlarda Hollanda'da geçen bir «geleceğin belgeselidir». Film gerçekçilik ile dram, tarih ve gelecek, bilim ve inanç, Hollanda film tarihi ile özel efektler arasında gelip gelmektedir.

Is a 'future documentary' partly situated in the Netherlands in the year 2070 when most of our country has been flooded. The film moves between realism and drama, history and the future, science and belief, Dutch film history and special effects.

Voici un documentaire futuriste situé partiellement en Hollande en 2070 alors que plusieurs pays ont été inondés. Le film est teinté à la fois de réalisme et de drame, d'histoire et d'avenir, de sciences et de mythes, de traditions filmiques hollandaises.



The «Testimony» Prize

Dondurmam Mandadan

Hydrotour

Kurbaga Sesi ile Uyanmak

La canne à mesurer l'eau

Lifelines for Livelihoods

Mujeres y agua

Niños de agua

Ovantat Besok?

Sunderbans les Iles du Silence

Troubled Waters: The Coming Calamity on Lake Victoria

Yindabad



Dondurmam Mandadan

Water Buffalo & Ice cream

Serdar Guven



10 Min | Turkey | 2007 | L: Turc | Sub: En

Otuz yıl kadar önce Çakırca'da dört yüz civarında manda yaşarmış. Bunların bir çoğu üretim ve tüketime dayalı değişimlerden ötürü yok olmuştur. Bunun üzerine Ferudun Yağcı adlı çiftçi, eski gelenekleri canlandırmak için evcil mandaların yetiştirilmesi işini üstlenir.

There were nearly 400 water buffalos in Çakırca thirty years ago. However most had disappeared due to changes in production and consumption.

Then farmer Ferudun Yagci decided to venture into water buffalo farming to revive old traditions.

Il y a trente ans, près de 400 buffles vivaient dans le Çakırca. Toutefois, la plupart ont disparu à cause des changements au niveau de la production et la consommation. Puis, le fermier Ferudun Yagci a décidé d'entreprendre l'élevage des buffles domestiques pour raviver les anciennes traditions. Ce documentaire raconte l'histoire de Ferudun Yagci et de son projet «crème glacée» et présente des faits intéressants concernant les buffles domestiques dans l'écosystème du lac Iznik.



Hydrotour

Hidrotur

Geoffroy de la Tullaye

geoffroy.delatullaye@biglo.fr



35 Min | France | 2006 | L: Fr | Sub: En

İki kardeşin aklına aynı fikir gelir ve dünya turuna çıkarlar ama öyle anlam taşıyan bir konuyla değil. İkisinde de derdi aynıdır, maceralarını paylaşarak onlara umut ve paylaşımın mesajını vermek.

Two brothers, struck by the same idea, decide to travel around the world with a message. They have the same concern, sharing their adventures and their message with the young people they meet. A message of hope and commitment.

La vision de deux frères à propos d'une idée commune les transporte autour du monde pour propager leur message ... Ils partagent leurs aventures, leur idée et leur message avec les jeunes qu'ils rencontrent. Un message d'espoir et d'engagement.



Kurbağa Sesi ile Uyanmak

Kurbağa Sesi ile Uyanmak

Waiking up to the Croaks of Frogs



8 Min | Turkey | 2007 | L: Turc | Sub: En

Mandira Eber gölü kıyısındaki küçük bir kasabadır. Kasaba sakinleri yakın zamana kadar balıkçılık, kurbağa avı ve kamış kesiminden geçiniyorlardı.

Bugün ise iklim değişikliğiyle karşı karşıyadırlar. Eber sessizleşmiş, kasabalılarsa ekmek paralarından olmuşlardır. Belgesel, dikkatleri bu duruma çekerken Eberin kurbağları onuruna « vraklamayı » denemektedir.

Mandira is a small village on the coast of Lake Eber. Until just a few years ago, the villagers earned their livelihood by fishing, frog hunting and cutting reeds. Now they are facing "Global Warming". Eber is becoming silent and the villagers are losing their livelihoods. This documentary aims at calling attention to this issue and tries to 'croak' on behalf of the frogs of Eber.

Mandira est un petit village sur les rives du lac Eber. Jusqu'à tout récemment, les villageois vivaient de la pêche, de la chasse à la grenouille et de la coupe des roseaux. Aujourd'hui, ils font face au changement climatique. Eber devient silencieux et les villageois perdent leur gagne-pain. Ce documentaire cherche à attirer l'attention sur la question et tente de « coasser » en faveur des grenouilles de l'Eber.



La canne à mesurer l'eau

Su ölçme kamışı

The water measuring stick

Fabienne Wateau



28 Min | France | 2006 | L: Portuguese | Sub: En

Portekiz'in kuzey doğusunda, bir tepenin yamacındaki depolama havzasında bulunan sulama sularını paylaşmak için «izinliler» çok basit ve özgün bir ölçüm aracını imal edip kullanmaktadırlar: Kamışı...

In the North-west of Portugal, to share irrigation water held in small reservoirs on the mountain slopes, the farmers make and use a simple and original measuring device: sticks

Dans le nord-ouest du Portugal, pour partager et distribuer l'eau d'irrigation retenue dans de petits bassins-réservoirs de flancs de coteaux, les agriculteurs fabriquent et utilisent un instrument de mesure simple et original : la cana.



Lifelines for Livelihoods

Cankurtaran halatları

Lifelines for Livelihoods

K Ranganathan

dhanfoundation_tn@airtelmail.in



18 Min | India | 2006 | L: Tamil, En | Sub: En

«Cankurtaran halatları», DHAN vakfı tarafından ele alınmış olan ve yoğunlaşmış kazanlarla arıtım prosesine işik tutmaktadır. Film, Aipur'daki Andrapradeş ve Gundrampalli Kaskatlarının bağlı olduğu Nalgonda Bölgesel Su İşletmeleri Acendası işbirliğiyle çekilmiştir.

Lifelines for Livelihoods highlight the tank cascades revival project taken up by DHAN Foundation. In collaboration with the District Water Management Agency, Nalgonda, Andhrapradesh in the Aipoor and Gundrampalli Cascades.

'Lifelines for Livelihoods' présente le "tank cascades revival project" mis sur pied par la fondation DHAN en collaboration avec le "District Water Management Agency", "Nalgonda", "Andhrapradesh in the Aipoor" et les cascades Gundrampalli.



Mujeres y agua

Kadınlar ve su

Women and the water

Melia Project -Leonardo de la Barra

prod@aliceproduction.com



17 Min | Belgium | 2008 | L: Arab | Sub: En, Fr

Akdeniz bölgesinde yaşayan ve hayatlarını evleriyle kuyular arasında geçiren kadınların öyküsü. Bir damla su için yapılan fedakarlığın öyküleri.

This is a portrait of the women of the Mediterranean region who spend their lives between home and the well; stories of sacrifice for water

Un portrait des femmes de la région Méditerranéenne qui ont passé leur vie entre la maison et les puits : des histoires de dévouement à la quête d'eau.



Niños de agua

Suyun çocukları
Children of Water

Luna Haro

lunaharo81@yahoo.es



16 Min | Spain | 2006 | L: Spa | Sub: En

Çocuklar öykülerini anlatırlar. Hergün kendisini tekrarlayan bir öyküyü. Sesleri, daima suyun, daha doğrusu suyun yoksunluğunun ve bu sınırlı kaynağın tedariki için mütemadiyen yürütülmekte olan arayışın etkilediği herhengi bir Salvador'lu çocuğun hayatını resmetmektedir.

The children tell their story: a story that repeats itself every day. Their voices build the diary of the life of any Salvadorian child, always marked by the water, or more specifically by the lack of it and the constant search for this limited resource.

Des enfants racontent leur histoire, une histoire qui se répète chaque jour. Leurs voix témoignent de la vie de tous les enfants salvadoriens, toujours en lien avec l'eau, ou plutôt par le manque d'eau et par la recherche constante de cette ressource limitée.



Ovantat Besok?

Beklenmedik misafir?

Unexpected Company?

Per Carleson



4 Min | Sweden | 2008 | L: Swedish | Sub: En

İki arkadaş bir Porş'un içinde oturmuş ılık bir yaz akşamında konyaklarını yudumlarken Finlandiya fiyordlarının güzelliğini seyretmektedirler. Bundan daha keyifli ne olabilir? Peki ama küresel ısınma tehtidi altındaki dünyamda bu durum daha ne kadar sürebilir?

Two friends sitting on a porch, sipping cognac on a warm summer evening and admiring the beauty of a Swedish fjord. What could be more pleasant? But how long will this last in a world threatened by global warming?

Assis sur un balcon par une tiède soirée d'été, deux amis sirotent un verre de cognac en admirant la beauté d'un fjord suédois. Quel bonheur! Mais avec la menace du réchauffement climatique, combien de temps encore pourra-t-on apprécier de tels moments?



Sunderbans les Îles du Silence

Sunderban: Sessizlik adaları
Sunderbans the Islands of Silence

Isabelle Millard

paco@injam.com



56 Min | France | 2006 | L: Fr | Sub: En, Fr

Kimse, Ganga nehri deltasında bulunan sessizlik adalarına macera aramaya gitmez, çünkü Kalküt'da dendiği gibi buraları cehennemın göbeğidir. İnsan yiyen vahşi kaplanlar, timsah ve kobra yılanlarından dehşet duymalarına rağmen unutulmuş Sundarban takımadaları sakinleri buralarda hayatta kalmaya devam etmektedir.

Nobody goes into the Islands of Silence in the Ganges delta, because it is the entrails of hell they say in Calcutta. Terrified by the ferocious man-eating tigers, the crocodiles and the cobras, the forgotten inhabitants of the Sunderbans survive nonetheless.

Au cœur du delta du Gange, personne ne s'aventure dans les Îles du Silence car ce serait, tel qu'on le dit à Calcutta, les entrailles de l'enfer. Terrifiés par les tigres, les crocodiles et les cobras mangeurs d'hommes, les oubliés de l'archipel des Sundarbans y survivent pourtant.



Troubled Waters: The Coming Calamity on Lake Victoria

Sorunlu sular: Viktorya nehri'ni bekleyen bela

Troubled Waters: The Coming Calamity on Lake Victoria

Alex Stonehill et Sarah Stuteville

alex@clpmag.org;sarah@clpmag.org



5:04 | USA | 2008 | L: Swahili, En | Sub: En

Gökyüzü Viktorya gölünün üzerinde yavaşça aydınlanmakta, irkilen Maçetaların sesleriye Kenya düzlükleri boyunca yankılanmaktadır. İyice yakan sıcaklıkta, iç çamaşırılı balıkçılar, göl kıyısını kaplayan yüksek otlar arasındaki gümüşü yavru balıkları takip etmektedirler. Balık üremesine yardımcı olan av yasağına meydan okumaktadırlar.

The sky is just beginning to lighten over Lake Victoria and the hacking of machetes echoes along the Kenyan coastline. Fishermen, stripped to their underwear in the already rising heat, are chasing silvery baby fish through the thick grass that chokes the lake shores, in defiance of laws against fishing in these delicate breeding grounds.

Le ciel s'éclaircit doucement au-dessus du lac Victoria et les machettes qui s'entrechoquent résonnent le long de la côte Kényane. Dans la chaleur déjà croissante, des pêcheurs en sous-vêtements poursuivent de jeunes poissons argentés à travers un épais tapis de hautes herbes qui étouffent les berges du lac. Ils défient les lois interdisant la pêche dans ces eaux délicates servant à la reproduction des poissons.



Yindabad

Mariano Agudo et Roi Guitián

miguel@intermediaproducciones.com



55 Min | Spain | 2007 | L: Fr, En, Spa | Sub: En

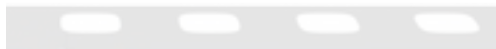
Tam 20 sene boyunca hükümetin ve büyük şirketlerin çıkar savaşlarıyla mücadele ettiler. Kadınlar sorunun büyüklüğünün farkına vardılar ve bu adaletsiz savaşta baş rolü oynadılar.

For 20 years they have been struggling against the interest of the government and big corporations. Women have become aware of the dimensions of the problem and have become the main role in this unequal fight.

Durant 20 ans, ils se sont battus contre les gouvernements et les grandes compagnies. Depuis peu, des femmes prennent conscience de la dimension du problème et jouent un rôle clé dans ce combat inégal.



Panorama



Clips

Films of a scientific and pedagogical nature

Sanitation

Testimony

Clips

Agua

Co2 or you?

Ecosystems in Balance

El agua no flota lejos

Valdés



Agua

Su

Water

Fabian Sarla

sarlafabian@hotmail.com



59 Sec | Argentina | 2008 | L: Spa | Sub: En

Sometimes the simple solutions are the most effective. A child shows his mother a way of making sure not a drop is wasted.

Les solutions les plus simples sont parfois les plus efficaces. Un enfant montre à sa mère une façon d'éviter le gaspillage d'eau.



Co2 or you?

Co2 mi siz mi?

Co2 or you?

Tama Gempton

tama@cinematicimagination.com



45 Sec | Canada | 2007 | No dialogue

The impact of climate change can no longer be ignored. Is technology the answer or part of the problem? While seeking solutions in technology we are unable to give up those technologies that have proven to be harmful.

L'impact des changements climatiques est indéniable. La technologie est-elle la solution ou bien une partie du problème? Alors que nous recherchons des solutions technologiques, nous n'arrivons pas à abandonner celles qui sont dommageables.

Ecosystems in Balance

Dengeki ekosistemler

Ecosystems in Balance

Neil Coxhill

robert.marriot@marlowproductions.com



2:01 | United Kingdom | 2008 | L: En

Watch as three protagonists work together to balance the world and save an ecosystem (water, food, climate) in peril.

Suivez trois protagonistes qui travaillent ensemble pour équilibrer le monde et sauver les écosystèmes en danger (l'eau, la nourriture, le climat).



El agua no flota lejos

Suya erişilebilir

Water is within reach

Edu Gonzalez

tropofilms@gmail.com



1 Min | Spain | 2006 | L: Spa | Sub: En

The fish of a poor family is dying in its aquarium due to the lack of water. The son decides to overcome the restrictions and save it...

Le poisson d'une famille pauvre est en train de mourir dans son aquarium parce qu'il manque d'eau. Le fils décide alors de le sauver malgré l'interdiction.

Valdés

Francesco Uboldi

info@francescouboldi.it



1 Min | Italy | 2008 | L: Ital | Sub: En

Africa suffers from a chronically inadequate distribution of the essential resource that is water. This affects all aspects of life. Through the images of Valdés, a boy from a rural village in Cameroon, Uboldi clearly illustrates the importance of having access to a safe water supply.

L'Afrique souffre, de façon chronique, d'une mauvaise répartition de ses ressources hydrauliques, affectant ainsi plusieurs aspects de la vie des gens. À travers le personnage de Valdés, un garçon provenant d'un village rural du Cameroun, Uboldi, illustre clairement l'importance d'avoir accès à une eau potable saine.



Films of Scientific and Pedagogic Nature



A flor mais grande do mundo

A window facing the sun

Agua Fuente de conflictos

Connecting Delta Cities

El Ciclo

La Canilla Perfecta

Le Delta du Nil, la fin du miracle

Mexico, une soif impossible à éteindre

A flor maís grande do mundo

Dünyanın en büyük çiçeği

The biggest flower in the world

Oscar Alonso

oalonso@latidofilms.com



10 Min | Spain | 2007 | L: Spa | Sub: En

A hauntingly beautiful story by José Saramago, full of symbols and enigmas, for all those who wonder about their place in the world.

Un conte de José Saramago d'une rare beauté, rempli de symboles et d'énigmes, pour tous ceux et celles qui s'interrogent sur leur place dans le monde.



A window facing the sun

Güneşe bakan pencere

A windows face to the sun (chap 7)

Panjarehi RO BE Aftab Bijan Zamanpira

satar_ch@yahoo.com



12 Min | Iran | 2005 | No language

The people of Oraman in Kurdistan prepare their land and ask the gods for rain during a traditional ceremony.

Le peuple d'Oraman au Kurdistan prépare ses terres et invoquent les dieux pour appeler la pluie lors d'une cérémonie traditionnelle.



Agua Fuente de conflictos

Çatışmaların odağındaki su

Water, source of conflicts

Leonardo de la Barra-Melia Project

prod@aliceproduction.com



16:59 | Belgium | 2008 | L: | Sub: En

This film shows us how water has become a source of conflict and how different societies have been able to resolve their differences peacefully by developing regulatory structures such as the Water Tribunal in Valencia, Spain.

Ce film démontre comment l'eau est devenue source de conflits ainsi que la manière dont certaines sociétés ont su régler leurs différends de façon pacifique en développant des structures de réglementation tel que le Tribunal des Eaux de Valence en Espagne.



Connecting Delta Cities

Delta şehirlerini birleştirmek

Ellen Davids, Eva Zwart
eva@rodevisproducties.nl



45 Min | Netherlands | 2008 | L: | Sub:

The ice sheets of Antarctica and Greenland are melting due to global warming and hence contribute to global sea level rise. Connecting Delta Cities shows the need for adaptation and makes clear that all coastal cities are facing more or less the same problems.

Les banquises de l'Antarctique et du Groenland fondent sous l'effet des changements climatiques et contribuent ainsi à la hausse du niveau des mers. Ce film démontre la nécessité de s'adapter et nous fait prendre conscience que toutes les villes côtières font plus ou moins face aux mêmes problèmes.



La Canilla Perfecta

Mükemmel musluk

The Perfect Tap

Walter Tournier

walter@tournieranimation.com



7:02 | Uruguay | 2008 | L: Spa | Sub: En

An animated film about often very simple solutions that are right before our eyes.

Films d'animation démontrant des solutions souvent très simples qui se trouvent juste sous nos yeux.



El Ciclo

Döngü

The Cicle

Jordán Cruz Ramos



8:10 | Mexico | 2008 | No dialogue

A movie showing pictures of pure water as well as its contamination caused par the mankind.

Un film tout en images illustrant l'eau à son état pur ainsi que sa contamination causée par l'Homme.



Le Delta du Nil, la fin du miracle

Nil deltası ya da mucizelerin sonu

The Nile delta, the end of miracle

Luc Riolon

pccressent@monalisa-prod.com



52 Min | France | 2008 | L: Fr | Sub: En

More than half of the population of Egypt lives in the Nile Delta, a fertile area that makes up less than 2% of the surface area of the country. But a heavy threat hangs over these people. They will be the first to suffer the consequences of global warming.

Plus de la moitié de la population égyptienne vit dans le delta du Nil, région fertile qui représente moins de 2% du territoire. Une lourde menace pèse ainsi sur les habitants qui seront parmi les premiers à subir les conséquences du réchauffement climatique.



Mexico, une soif impossible à éteindre

Dinmeyen susuzluk, Meksiko

Mexico: an unquenchable thirst

N. Montibert

catherine.boutet@ird.fr



28 Min | Mexico | 2007 | L: Fr | Sub: En

The population of Mexico City has grown from 1.5 million in 1940 to 20 million today. Over-exploitation of their water supplies is reaching disturbing proportions, the effects of which constitute a veritable threat to the city.

La population de la ville de Mexico est passée de 1,5 millions d'habitants en 1940, à 20 millions de nos jours. La surexploitation de l'eau atteint des proportions inquiétantes dont les effets constituent une véritable menace pour la ville.



Sanitation

Japan's pollution Experience VI

Kaboul: le défi de l'eau potable

Rural villagers say Yes to the ecological sanitation experiment in Armenia



Japan's pollution Experience VI

Suyu hayata kazandırmak
Bringing Water Back to life

Juka Kawaai

tvejapan@nature.ne.jp



33 Min | Japan | 2007 | L: Jap | Sub: En

After World War II, Japan achieved rapid economic growth, but at the cost of clean water and air, and fertile land. . From the 1950s to the 1970s, Japan suffered extreme environmental pollution. The sixth in this series on Japan's experience addresses the efforts made to restore the most important source of life; the water it had so gravely polluted .

Après la Seconde Guerre mondiale, le Japon a connu une très rapide croissance économique, ce qui leur coûta la santé de leur eau, la pureté de leur air et la fertilité de leurs sols. Des années 1950 aux années 1970, le pays a souffert de pollution environnementale extrême. Le sixième épisode de cette série portant sur l'expérience japonaise évoque les efforts pour restaurer la plus importante source de la vie: l'eau, si gravement polluée.



Kaboul: le défi de l'eau potable

Kabil: İçilebilir su sorunu

Kabul: the drinking water challenge

Jérôme Veyret

cdecorde@solidarites.org



5 Min | Afghanistan | 2008 | L: Fr | Sub: En

Since the fall of the Taliban, the population of Kabul has doubled. Infrastructure construction has been unable to keep up with this unchecked urbanisation; in many neighbourhoods there is no drinking water supply.

Depuis la chute du régime Taliban, la population de Kaboul a doublé. Cette urbanisation étant imprévue, les infrastructures de la ville n'ont pas tenu la route et dans plusieurs quartiers, il n'y a pas d'eau potable.



Rural villagers say Yes to the ecological sanitation experiment in Armenia

Ermenistan'daki ekolojik sağaltım deneyine kırsal kesimden Evet!
Rural villagers say Yes to the ecological sanitation experiment in Armenia

Inga Zarafyan

zarafian@yahoo.com



10:52 | Armenia | 2007 | L: Arm | Sub: En

This documentary shows the poor sanitary conditions in the village school of Fantan, and the measures taken by the NGO «Armenian Women for Health and a Healthy Environment» to install a new hygienic, indoor ecological toilet system for the school.

Ce documentaire présente les faibles conditions d'hygiène de l'école du village de Fantan et montre les mesures prises par l'ONG «Armenian Women for Health and a Healthy Environment» pour installer un nouveau système sanitaire hygiénique à l'intérieur des écoles.



Testimony

«Decían que íbamos a salir de pobres...»

A la ricerca del Grande Fiume

Agua invisible

Aigua un dret i no una mercaderia

El agua: Destrezas y Torpezas

El conocimiento hidráulico: una tradición milenaria en el México
prehispánico

Grounds for Hope

L'eau qui nous fait vivre

L'oro blu della Turchia

○

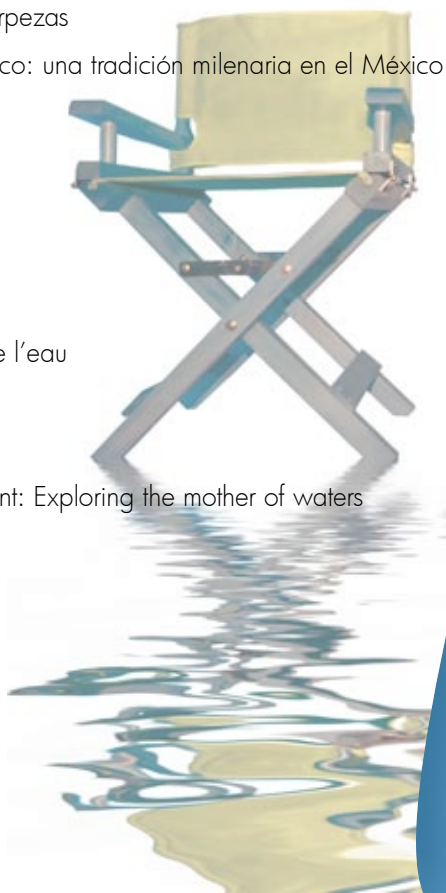
Sawadi Pimai La fête de l'eau

Shadow of Kilimanjaro

The Black River

The Mekong First Descent: Exploring the mother of waters

Tierras de agua dulce



«Decían que íbamos a salir de pobres...»

“Artık fakir olmayacağımızı söylemişlerdi”

«They said we would not be poor anymore»

Nicolas Défossé

nicolas.francia@gmail.com



37 Min | Mexico | 2007 | L: Spa | Sub: En, Fr

State of Nayarit, North of Mexico. The hydroelectric El Cajón is ready to work; the water begins to rise. In some days an entire town sinks. Its church, its dead persons, its fields, its houses are under the water. The government promised the dam will bring a better life. The people got new houses and lost their lands and future.

Dans l'état du Nayarit, au Nord du Mexique, la centrale hydroélectrique El Cajón fonctionne depuis peu et le niveau de l'eau commence à monter. D'ici quelques temps, une ville entière sera inondée. Le gouvernement a promis à la population que le barrage leur apporterait une vie meilleure. Les gens ont donc dû se doter de nouvelles maisons perdant ainsi leurs terres ainsi que leur futur.



A la ricerca del Grande Fiume

Büyük nehrin izinde

In search of the great river

Dario Samuele

<http://www.allaricercadelgrandefiume.com>



51 Min | Italy | 2008 | L: Ital | Sub: En

Students from the University of Gastronomic Science on a field trip: 154 students bicycle to the source of the Po. An excellent way to discover the area and its culture. The intent of the expedition organized by Slow-Food founder Carlo Petrini was to discover the river's vitality and importance, its historic and cultural heritage. The idea for this enjoyable and rewarding experience came from Mario Soldati's RAI TV show *Viaggio lungo la valle del Po* (1957) in which students collected testimonies from noted artists and intellectuals connected with the river (Ermanno Olmi, Gian Maria Testa, Antonio Albanese, Paolo Hendel, Ligabue, Michele Serra and others).

Les étudiants de l'Université des Sciences Gastronomiques sont sur le terrain: 154 étudiants en bicyclette roulent vers la source du Po. Une excellente façon de découvrir la région et sa culture.



Agua invisible

Görünmez su

The Invisible water

Andrea Palladino y Astrid Lima

andrea.palladino@gmail.com



58 Min | Italy-Unite Kingdom | 2006 | L: Ital | Sub: Spa

In 2005 the Municipal Chamber of Manaus decided to open a Parliamentary Committee of Inquiry in order to investigate the causes of the lack of water in town.

Ce film nous présente la pénurie d'eau avec laquelle vivent quotidiennement les habitants de Manaus, au Brésil. Entrevues, témoignages, solutions : le débat de la gestion urbaine.



Aigua un dret i no una mercaderia

Su bir haktır, kar aracı değildir

Water is a right not a good

Luna Haro

lunaharo81@yahoo.es



20 Min | Spain | 2007 | L: Spa | Sub: En

Right now, more 1.1 billion people do not have access to water, and 2.6 billion do not have access to a basic sanitation. Civil society demands a model that guarantees participation and social control of public management, in order to satisfy people's and community needs.

Aujourd'hui, plus de 1,1 milliard de gens n'ont pas accès à l'eau potable et 2,6 milliards n'ont pas accès à des dispositifs d'assainissement de base. La société civile réclame un modèle qui garantie la participation et le contrôle social au niveau de la gestion publique afin de satisfaire les besoins de la population et des communautés.



El agua: Destrezas y Torpezas

Su: Çevik ve zorlayıcı

Water: Nimble and Awkward

Joaquín Araujo

tribunadelagua@expo2008.es



31 Min | Spain | 2008 | L: Spa | Sub: En

Spanish journalist and writer, Joaquín Araujo offers us a journey through images of water in nature and through his words that illustrate his particular vision of water.

Le journaliste et écrivain espagnol Joaquín Araujo nous propose un voyage à travers des images de l'eau dans la nature ainsi qu'à travers ses textes illustrant ainsi sa vision particulière de l'eau.



El conocimiento hidráulico: una tradición milenaria en el México prehispánico

Hidrolik bilgisi: İspanya öncesi Meksiko'da asırlık gelenek

Hydraulic knowledge: a millennial tradition in prehispanic Mexico

José Luis Martínez Ruiz

jlmartin@tlaloc.imta.mx



27 Min | Mexico | 2008 | L: Spa | Sub: En

From the appearance of the Olmeca culture to the empire of the Aztecs, one of the key cultural issues in Mesoamerica was water management and control. Its significance is expressed in a wealth of symbolic imagery.

La gestion efficace de l'eau est parmi les plus importantes problématiques culturelles mésoaméricaines, depuis l'apparition de la culture Olmèque jusqu'à la montée de l'empire Aztèque. Cette réalité est exprimée dans la richesse de leurs représentations symboliques.



Grounds for Hope

Umudun topraklari

Grounds for Hope

David Notman Watt

nick.rance@tve.org.uk



22 Min | United Kingdom | 2008 | L: En

Farming and poor land management have been taking a severe toll on the river system on the Mexico-Guatemala border.

L'agriculture et la mauvaise gestion des terres ont mis à rude épreuve les rivières à la frontière du Mexique et du Guatemala.



L'eau qui nous fait vivre

Bize hayat veren su

The water who make us live

Elif Karakartal

elifqolla@yahoo.com



52 Min | France | 2007 | L: Spa, Quechua | Sub: En, Turc, Fr

In the community of Andamarca, situated at an altitude of 3600 m in the mountains of Southern Peru, the local inhabitants manage their irrigation water in a collective manner.

Dans la communauté d'Andamarca, située à 3600 mètres d'altitude dans les montagnes du Pérou, l'irrigation de l'eau est gérée collectivement par la population locale.



L'oro blu della Turchia

Türkiye'nin mavi altını

Turkey's blue gold

Simone Nella

<http://www.orobludellaturchia.it>



27 Min | Italy | 2006 | L: En

Turkey's Blue Gold presents the history of water infrastructure developed in Mesopotamia over thousands of years as well as taking a look at today's water management issues in that region of the world.

L'Or bleu de la Turquie présente l'histoire des infrastructures hydrauliques développées en Mésopotamie depuis des milliers d'années ainsi que les problématiques actuelles de gestion de l'eau dans cette région du monde.



«O»

Pieter-Jan De Pue

pieterjandepue@hotmail.com



22 Min | Netherlands | 2006 | No dialogue

The search for the last remaining drop of water symbolizes the return to purity, to pure emotions and amazement in a superficial era where life is dominated by fast-changing technology, where man has lost touch with nature.

En cette époque superficielle où la vie est dominée par l'évolution rapide de la technologie et où l'homme a perdu contact avec la nature, une quête pour la dernière goutte d'eau potable symbolise un retour vers la pureté, les émotions et l'émerveillement.



Sawadi Pimai La fête de l'eau

Su Şenliği Sawadi Pimai
Sawadi Pimai Water Festival

Severine Robic

lezarts@lezarts.info



15:10 | France | 2008 | L: Fr | Sub: En

Songkran is the most important festival of the year in Thailand. Taking place from 13-15 April as summer arrives, it marks the lunar New Year in the Buddhist calendar.

Songkran, est la fête la plus importante de l'année dans le royaume de Thaïlande. Elle marque le Nouvel An lunaire du calendrier bouddhiste. Elle se déroule les 13, 14 et 15 avril au passage de l'été, en Thaïlande.



Shadow of Kilimanjaro

Kilimajaro'nun gölgeleri

Shadow of Kilimanjaro

Steve Hobbs (IUCN-Tve)

lea.donovan@tve.org.uk



22 Min | United Kingdom | 2008 | L: En

Tanzania. In the shadow of Mount Kilimanjaro, the Pangani river is at the centre of a struggle for water. Poor rainfall in recent years has left the land, the dams, the people and animals thirsty for water. Demand is growing even as supplies diminish.

En Tanzanie, à l'ombre du mont Kilimandjaro, la rivière Pangani est en pleine pénurie d'eau. Les faibles précipitations des dernières années a assoiffé les terres, les barrages, les habitants et les animaux. La demande continue de s'agrandir et l'approvisionnement diminue.



The Black River

Kara nehir

The Black River

Surenda Manan

surmanan@hotmail.com



56 Min | India | 2006 | L: En

A 160 kilometre long historic river named Kali Bein (The Black River) in the Punjab region of India, which has been associated with the socio-cultural-economic life of the region's people since ancient times, falls prey to urbanisation, commercialisation and industrialisation.

Dans la région du Punjab en Inde, une rivière historique, connue sous le nom de Kali Bein (rivière noire), coulant sur près de 160 kilomètres, est étroitement liée à la vie socioculturelle et économique de la région. Celle-ci est aujourd'hui soumise aux pressions causées par l'urbanisation, la commercialisation et l'industrialisation.



The Mekong First Descent: Exploring the mother of waters

Mekong'un ilk alçalışı: Suların annesini keşfetmek

The Mekong First Descent: Exploring the mother of waters

Brian Eustis y Michael O'Shea

info@mekongdescentfoundation.org



52 Min | Australia | 2006 | L: En

A journey along the Yangtze: More than 2000 km from the capital, building on a structure of unimaginable size has been underway since the mid-1990s: The world's largest dam.

Un voyage le long du Yangzi. À plus de 2000 kilomètres de la capitale, une structure de taille inimaginable est en construction depuis le milieu des années 90. Il s'agit du plus grand barrage du monde.



Tierras de agua dulce

Tatlı su toprakları

Freshwater lands

Ana Cristina Henríquez

camarafilms@gmail.com



50 Min | Venezuela | 2005 | L: Spa | Sub: En

Set in Venezuela, FRESHWATER LANDS documents the wetlands stretching along the Orinoco River. With beautiful photography and using interviews with local communities it provides an overview of the values and benefits associated with this wetland considered among the largest wetland ecosystems in South America. Today their fragility endangers an increasingly scarce world resource: fresh water

Filmé au Vénézuela, «Freshwater lands» présente les milieux humides qui jonchent la rivière Orinoco. Avec des images magnifiques et des entrevues avec les communautés locales, ce film présente un survol de la valeur de ces marécages qui sont parmi les plus grands écosystèmes de milieux humides en Amérique du Sud. Aujourd'hui, leur fragilité met en danger une ressource de plus en plus rare: l'eau douce.



Village de poussière, Cité de l'Eau

Toz kasabasi, su kenti

Village of Dust, City of Water

Sanjay Barnela

moving@vsnl.com



28 Min | India | 2006 | L: En | Sub: Spa

Village of Dust, City of Water juxtaposes the critical situation of water resources and supply issues currently facing rural populations across India and urban water supply systems. The film uses poetry and music to highlight the water crisis in India, inequality of access and distribution.

«Village of Dust, City of Water» est un film dont le thème évoque l'état alarmant des ressources hydrauliques et les problèmes d'approvisionnement en eau auxquels doivent faire face les populations rurales de l'Inde. Ceci est mis en contraste avec les systèmes d'approvisionnement des villes. Le film utilise la poésie et la musique pour mettre en lumière la crise de l'eau en Inde, l'inégalité des usages et des répartitions.



Water is the most important thing;

En önemli şey sudur!

Nelly Bassily

bassilynelly@yahoo.ca



18:20 | Canada | 2006 | L: Arab | Sub: En

Egypt suffers from a lack of safe water, and the devastating effects of this are evident in Ezbet Al Haggana, a Cairo slum. Women collect water from a communal tap and carry the heavy water jugs back to their homes, a daily task that taxes their already fragile health.

L'Égypte souffre d'un sévère manque d'eau potable. À Ezbet Al Haggana, un quartier du Caire, les effets dévastateurs y sont évidents. Les femmes doivent aller chercher l'eau à une source commune et revenir chez elles avec de lourdes cruches, une tâche quotidienne qui compromet leur santé déjà fragile.



Special Programs



Voces contra el Silencio 2008

FIFEN 2008

Institutional Films

Fiction Films

An eye on Turkey

TV series

Voces contra el Silencio 2008

Historia de dos Orillas
La palabra de la Tierra
Sontecomapan, la casa del agua



Historia de dos Orillas

İki kıyının hikayesi

Story of Two Shores

Emilio Cartoy Díaz and Cristian Jure



57 Min | Argentina | 2006-2007 | L: Spa | Sub: En

The documentary is about the case that deals with the construction of two cellulose paste plants in Uruguay. It deeply researches the realities and the way these plants work in Valdivia (Chile), Pontevedra (Spain) and in Argentina. The goal of the documentary is to propose the debate we believe to be its core: What will the environmental impact caused by a paste plant be on its surroundings? Will it imply a change in the life of the people? Will it benefit the involved communities? We're not only talking about the impact on the river, but also on the region's way of life, its economy, its vegetation and wildlife, etc.

Ce documentaire porte sur la problématique de la construction de deux usines de pâte de cellulose en Uruguay. Il s'intéresse à la façon dont ces usines fonctionnent à Valdivia (Chili), à Pontevedra (Espagne) et en Argentine. Le but du documentaire est de soulever un débat que nous croyons au coeur de la problématique : Quels seront les impacts environnementaux de ces usines dans la région? Les communautés impliquées en bénéficieront-elles? Nous ne traitons pas seulement des impacts sur la rivière, mais aussi sur le style de vie, l'économie, la faune et la flore de la région, etc.



La palabra de la Tierra

Toprağın sözü

Word of the Land

Palmiro Mauricio Shroeder Herrera



51:25 | Mexico | 2007 | L: Spa | Sub: En, Fr

This documentary approaches different aspects of the search for better life conditions, nutritional safety and the sustainable development of the Selva Lacandona.

Ce documentaire porte sur la recherche de meilleures conditions de vie, de sécurité alimentaire et du développement durable de la jungle Lacandone.



Sontecomapan, la casa del agua

Sontecomapa, su evi

Sontecomapan, the Water House

Emmanuel Solís and Luisa Dorbecker



24 Min | Mexico | 2007 | L: Spa | Sub: En

An approach to the Sontecomapan community and lagoon in the heart of the Tuxtlas, south of Veracruz, Mexico. This audio-visual document puts emphasis on the notable area of the mangrove swamp that shelters the lagoon; the relationship between the lagoon and the area residents, as well as the threat posed by the lagoon's degradation and all that is being done to put a stop to the resulting ecological damage.

Ce film porte sur la région des marais à mangroves qui abrite la lagune de Sontecomapan, située au coeur de la région de Los Tuxtlas, au sud de Veracruz (Mexique). Il traite de la relation entre la lagune et les habitants de la région ainsi que de la menace posée par la dégradation de celle-ci et des actions mises en oeuvre afin de mettre un frein aux dommages écologiques.



FIFEN 2008

Du venin dans la soupe

La Brèche

Le beurre et l'argent du beurre

Le Fleuve Niger se meurt

Le Koomlacre

Les brumes de Manegouba

L'Or Bleu Ressource ou Marchandise

Menace au Sahel

Sur le sentier des gousses

Un Fleuve et des Hommes



Du venin dans la soupe

Çorbadaki zehir

There's poison in the soup!

Alidou Badini



A significant film about the popular science perspective.

Un film significatif sur la perspective de la science populaire.



La Brèche

Gedik

The Breach

Abdoul Azize Cisse



This film highlights how decisions made according to technical criteria but lacking any involvement of the directly affected populations can have complex and detrimental environmental and socio-economic effects.

Ce film explique comment une décision réfléchie au niveau technique mais excluant l'implication des populations affectées peut avoir des effets dévastateurs complexes au niveau environnemental et socio-économique.



Le beurre et l'argent du beurre

Tereyağı ve teryağı parası

Having your cake and eating it

Philippe Baqué et Alidou Badini



A detailed and balanced analysis of the disparities governing the relations between producers and speculators of natural resources

Une analyse détaillée et équilibrée des disparités régissant les relations entre les producteurs et les spéculateurs des ressources naturelles.



Le Fleuve Niger se meurt

Nijerya gölü ölüyor

The Niger River is dying

Kandine Adam Aborak



The people who live in the Niger River basin have had to adapt their activities to the deteriorating environment. But the Government's promises of prosperity and progress through development are yet to materialise.

Les habitants du bassin du fleuve Niger ont dû adapter leurs activités en fonction de la détérioration de leur environnement. Les promesses de prospérité et de progrès annoncées par leurs gouvernements tardent à venir.



Le Koomlacre

Koomlakre

The Koomlacre

Gerve Kwene et Laurence Tiao



This is a sober but very expressive illustration of the mythical foundations of a community's relationship with nature that has not been spoiled by the arrival of progress.

«Le Koomlacre» illustre de façon sobre, mais expressive les fondements mythiques des relations qu'entretiennent certaines sociétés avec la nature. Ces relations n'ont pas encore été supplantées par les progrès de la modernité.



Les brumes de Manegouba

Maneguma'nin dumanlari
The mists of Manengouba

Guillaume de Ginestel



53:17 | 2007

At the foot of the Mount Manengouba volcano, Martin Cheek discovered a thick tropical forest, miraculously preserved and brimming over with native plants.

Au pied du volcan du Mont Manengouba, Martin Cheek a découvert une épaisse forêt tropicale miraculeusement préservée et regorgeant de plantes endémiques.



L'Or Bleu Ressource ou Marchandise

Mavi Altın: Ya kaynak ya da mal

Blue Gold: Resource or Merchandise

Diddier Bergounoux

didier@bergounoux.com



49 Min | 2006 | L: Fr | Sub: En

The strength of its activist and alter-mondialiste (alternative globalist) commitment that it expresses about water.

Ce film porte un message virulent sur l'eau d'une perspective altermondialiste.



Menace au Sahel

Sahel'de tehdit

Threat in the Sahel

Kandine Adam Aborak



12:08

This is an awareness raising film about the everyday problems of populations subjected to the environmental change linked to desertification

Un film éducatif choc traitant des problèmes quotidiens que vivent les populations affrontant la désertification associée aux changements climatiques.



Sur le sentier des gousses

Kozaların izinden

On the Path of the pods

Ouedraogo Issouf



18:40

A simultaneous illustration of the development of plant and animal resources, the protection of the environment, and the coexistence of breeders and farmers

Une illustration du développement des ressources animales et végétales, de la protection de l'environnement, et de la coexistence des éleveurs et des fermiers.



Un Fleuve et des Hommes

Bir nehir ve insanlar

A River and its People

Diddier Bergounoux et David Helet

didier@bergounhoux.com



31 Min | France | 2008 | L: Fr | Sub: En

The Niger River is under threat, and yet 110 million people depend on it for their livelihoods. In 2050, this number will rise to 200 million. Faced with such a critical situation, the countries affected by the river's future have come together to develop a policy for cooperation entitled the Shared Vision.

The Niger Basin Authority (NBA) has developed an action plan for the sustainable development of the basin. This includes over 600 actions such as the construction of three major dams as the main solution to drought problems. Under the authority of the NBA, each country must ratify measures to preserve the future of the River and its inhabitants.

Le Fleuve Niger est menacé. 110 millions de personnes en dépendent. A l'horizon 2050, elles seront 200 millions. Face à cet enjeu majeur, les États concernés par le devenir du Fleuve ont décidé d'une politique de coopération nommée : la Vision Partagée. L'Autorité du Bassin du Niger (ABN) a élaboré son plan d'action pour le développement durable du Bassin. Celui-ci inclut plus de 600 actions, dont la construction de 3 grands barrages, comme solution principale aux problèmes de sécheresse. Sous l'égide de l'ABN, les États doivent entériner des mesures décisives pour le devenir du fleuve et des populations.



Institutional Films

Dlo Dlo Dlo ...

Entre le feu et l'eau – Pour le développement durable d'une mégalopole :

Mexico

Nuestras Aguas, Nuestra Vida

Prey Nup - Cambodge : construire contre les marées

Solidarité eau, Le SEDIF au service des plus démunis

The Nile, our River

Un Fleuve et des Hommes

Water for Future



Dlo Dlo Dlo ...

Félix Vigné



52 Min | France | 2008 | L: Creole | Sub: En

This documentary film shows us the water situation in Port au Prince shantytowns in Haïti. By analysing the impact of the water supply programme, this movie shows that a drop of water can have a real impact on a population.

Ce documentaire nous démontre l'état de l'eau dans les bidonvilles de Port-au-Prince, en Haïti. En analysant l'impact d'un programme d'approvisionnement, ce film démontre qu'une goutte d'eau peut avoir des impacts réels sur toute une population.



Entre le feu et l'eau – Pour le développement durable d'une mégalopole : Mexico

Ateşle su arasında - Bir megapolün sürdürülebilir kalkınması için: Meksiko
Between fire and water – for the sustainable development of a megalopolis
Dominique de Courcelles



30 Min | France-Mexico | 2008 | L: Spa | Sub: En

Mexico, like any other megalopolis in the world faces the daily task of ensuring the water supply, power supply, waste removal and sanitation for its vast population.

Mexico, comme toutes les mégapoles du monde, doit faire face au défi quotidien de fournir de l'eau, de l'énergie, un service de gestion des matières résiduelles et d'assainissement à sa très nombreuse population.



Nuestras Aguas, Nuestra Vida

Sularımız, hayatımız

Our Waters, our life

CAVU



32 Min | Costa Rica | 2008 | L: Spa | Sub: En

Our Waters, our life was created out of the need to encourage local citizens to become actively involved in managing development in the Fila Costena, in the province of Osa in Costa Rica. Uncontrolled development and speculative clearing of forest to make way for houses was, and still is, threatening the watersheds of the delicate Fila Costena.

« Nuestras Aguas, Nuestra Vida » a été créé pour encourager les citoyens à s'engager activement dans la gestion de Fila Costeña, dans la province de Osa au Costa Rica. Les coupes à blanc spéculatives qui font place au développement immobilier menacent l'équilibre délicat du Fila Costeña.



Prey Nup - Cambodge : construire contre les marées

Prey Nup - Kamboçya: Gel-gitlere karşı inşa etmek

Prey Nup - Cambodia: building against the tide

Eric Mounier



5 Min | France | 2008 | L: Fr | Sub: En

Formed in the 1990's, the Prey Nup project in Cambodia aimed to create an association, which with the state authorities would jointly manage the 89 kilometer long, 11,000 hectares of refurbished dyke systems.

The film is a history of the project.

Lancé dans les années 1990 au Cambodge, le projet Prey Nup avait pour objectif de créer une association à l'intérieur de laquelle les autorités pourraient gérer conjointement un système de digues long de 89 kilomètres et couvrant 11 000 hectares. Ce film présente l'histoire de ce projet.



Solidarité eau, Le SEDIF au service des plus démunis

Su yurttaşlığı, en yoksunların hizmetinde SEDIF
Water Solidarity. The SEDIF serving the poorest

Pascal Fellous

Didier.WALDUNG@veoliaeau.fr



13 Min | France | 2007 | L: Fr | Sub: En

Since 1986, the SEDIF has been supporting actions to provide access to safe water to people in poor countries. These actions are funded through a very small levy of 0.3 Euro cents per cubic meter. To this day, 2.5 million people have benefited from the 'Solidarity Water' program in 18 countries of Asia and Africa.

Depuis 1986, le SEDIF appuie les activités permettant aux habitants des pays en développement d'avoir accès à l'eau potable. Ces activités sont financées par une taxe de 0,3 centimes d'euro par mètre cube. À ce jour, 2,5 millions de personnes ont bénéficié du programme «Solidarity Water» dans 18 pays d'Asie et d'Afrique.



The Nile, our River

Nil, nehrimiz

The Nile, our River

Andy Johnstone



31 Min | England | 2008 | L: En

This film looks at the development challenges facing the peoples and governments in the Nile Basin and examines the role of civil society and the media in the region's development. Filmed on location in Egypt, Ethiopia, Rwanda, Tanzania and Uganda.

Ce film présente les enjeux de développement auxquels font face les populations et les gouvernements du bassin du Nil. Il examine le rôle des sociétés occidentales et des médias dans le développement de la région. Un documentaire filmé en Égypte, en Éthiopie, au Rwanda, en Tanzanie et en Ouganda.



Un Fleuve et des Hommes

Bir nehir ve insanlar

A River and its People

Diddier Bergounoux et David Helet

didier@bergounoux.com



31 Min | France | 2008 | L: Fr | Sub: En

The Niger River is under threat, and yet 110 million people depend on it for their livelihoods. In 2050, this number will rise to 200 million. Faced with such a critical situation, the countries affected by the river's future have come together to develop a policy for cooperation entitled the Shared Vision.

The Niger Basin Authority (NBA) has developed an action plan for the sustainable development of the basin. This includes over 600 actions such as the construction of three major dams as the main solution to drought problems. Under the authority of the NBA, each country must ratify measures to preserve the future of the River and its inhabitants.

Le Fleuve Niger est menacé. 110 millions de personnes en dépendent. A l'horizon 2050, elles seront 200 millions. Face à cet enjeu majeur, les États concernés par le devenir du Fleuve ont décidé d'une politique de coopération nommée : la Vision Partagée. L'Autorité du Bassin du Niger (ABN) a élaboré son plan d'action pour le développement durable du Bassin. Celui-ci inclut plus de 600 actions, dont la construction de 3 grands barrages, comme solution principale aux problèmes de sécheresse. Sous l'égide de l'ABN, les États doivent entériner des mesures décisives pour le devenir du fleuve et des populations.

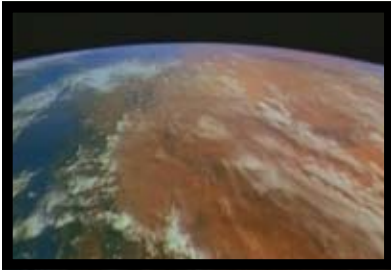


Water for Future

Gelecek için su

Water for Future

Ms. M.Greiciuviene and Mr. B. Paukstys



21 Min | Lituanie | 2005 | L: En

In many European countries water is regarded as a gift from God. Therefore, nothing is being done to protect or preserve it. Calculations show that more than 9 billion people will live on our planet by the year 2025. All of them will need water for drinking, cooking, sanitation and for rapidly growing industry. We must change our attitude towards the use and protection of water.

Dans plusieurs pays européens, l'eau est considérée comme un don de Dieu. Aucune action n'est donc prise pour la protéger et la préserver. On estime que, d'ici 2025, plus de 9 milliards de personnes vivront sur la planète. Tous auront besoin d'eau pour boire, pour préparer la nourriture, pour s'assurer des conditions d'hygiène de base et pour remplir les besoins industriels croissants. Nous devons changer notre attitude vis-à-vis l'utilisation et la protection de l'eau.



Fiction Films

Agua

La digue

Mapocho

Si le vent soulève les sables

The End

Un fleuve humain



Agua

Su (kurgu)

Water (Fiction)

Alfonso Fulgencio



9 Min | Spain | 2007 | L: Spa | Sub: En

1.1 billion of the world's population do not have access to drinkable water. What would happen if you were one of those people?

À travers le monde, 1,1 milliard de personnes n'ont pas accès à l'eau potable. Qu'arriverait-il si vous étiez l'une d'entre elles?



La digue

Bent

The dyke

Frédéric Touchard



1:07 | France | 2006 | L: Fr | Sub: En

Fifty years ago, a huge industrial site comprising steel and petrochemical factories was built on the western side of the port of Dunkerque.

Il y a 50 ans, un énorme site industriel comprenant des usines d'acier et des usines pétrochimiques a été construit à l'ouest du port de Dunkerque.



Mapocho

Cristobal Zapata



24 Min | Chili | 2008 | No dialogue

From the cold ice of The Andes mountains, the first cluster of drops is born, giving rise to the Mapocho river. It flows down through the mountainsides to the west, running through forrows traced by the hand of men, the same who try to ignore it hiding it from their sight. The same who stain, enclose, asfixiate and dissect it, finally manage to carry it's corpse to the sea.

La glace qui couronne les Andes s'écoule, une goutte à la fois, pour donner naissance à la rivière Mapocho. Cette rivière afflue le long des montagnes à l'ouest et traverse des ravins créés par les hommes, ceux-là mêmes qui tentent de l'ignorer en la cachant... Ils ont taché la Mapocho, l'ont enfermée, asphyxiée, disséquée et ont rejeté son cadavre à la mer.



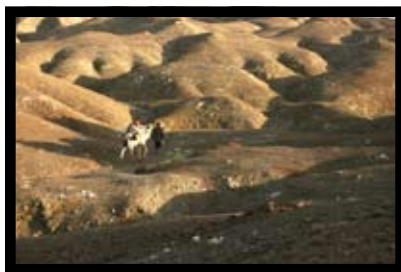
Si le vent soulève les sables

Kum sesleri

Sounds of sand

Marion Hansel

manfilms@skynet.be



1:32 | Belgium | 2007 | L: Fr | Sub: En

The village well has run dry. The livestock is dying. Trusting their instinct, most of the villagers leave and head south. Rahne, the only literate one, decides to head east with his three children and Mouna, his wife. A few sheep, some goats and Chamelle, a dromedary, are their only riches.

Le puits du village s'est asséché. Les animaux de ferme meurent. Faisant confiance à leur destin, les habitants quittent leur village en direction sud. Rahne, le seul villageois éduqué, décide de partir vers l'est avec ses trois enfants et sa femme, Mouna. Quelques moutons, des chèvres et Chamelle, un dromadaire, sont leurs seules richesses. Un récit d'exode et une quête remplie d'espoir et de fatalité.



The End

Son

The End

Eduardo Chaperó Jackson



27 Min | Spain | 2008 | L: En | Sub: Spa

Where is the water crisis taking us? To what lengths are we prepared to go for a drop of water?

Où nous amène la crise de l'eau? Jusqu'au où sommes-nous prêts à aller pour une goutte d'eau?



Un fleuve humain

Yaşadığımız nehir

The river where we live

Sylvain l'Espérance

sylvainlesperance@sympatico.ca



1:32 | Québec | 2006 | L: Fr | Sub: En

The interior delta of the Niger River in Mali. The river crosses a vast plain in the heart of the Sahel. It is a vivid patchwork of canals, rivers, lakes, islands, seas, prairies and flood zones.

Le delta intérieur du fleuve Niger au Mali. La rivière traverse une vaste plaine au coeur du Sahel. Cette plaine est une mosaïque de canaux, de rivières, de lacs, d'îles, de mers, de prairies et de zones inondables.



An eye on Turkey

Kağıt Gemi

Parmak Hesabı

Vatandaş Mustafa



Kağıt Gemi

Paper Ship

Yüksel Erol



5:34 | Turkey | 2008 | No dialogue

Yalnızlığın iki boyutu.

Les deux dimensions de la solitude.

The two sides of loneliness.



Parmak Hesabı

Finger Counting

Uğur Çağlar Ercan



5:30 | Turkey | 2008 | L: Turc | Sub: En

Su kesintisinin etkilediği bir evde, çocuğun akvaryumdaki balığını idare edecek su hesaplarının sonuçsuzluğu karşısında bir umut beklentisiyle çıktığı yolculuk ve yolculuktaki arayış, tanık olduğu insan portreleri, küresel ısınma oluşturduğu çevre resimleriyle anlatılmaktadır.

Dans une maison où il y a des coupures d'eau, le film présente, sous forme de voyage, la recherche d'un enfant ayant l'espoir de faire vivre son poisson. Durant ce voyage, le chemin de l'enfant est parsemé de rencontres avec des hommes qui témoignent et ce, avec l'appui d'images reflétant les changements climatiques.

In a house lacking water, the movie presents a child hoping to revive his fish. Through the trip, the child meets people testifying about climate change.



Vatandaş Mustafa

Citizen Mustafa

Remzi Kazmaz



40 Min | Turkey | 2007 | L: Turc | Sub: En

Nature is very important for the continuity of human nature, this once more has been seen when hydroelectrical power has been planned to be constructed over the Firtina valley. People that have been living in Firtina valley for hundreds of years have seen their nature and national park assassinated, they are also being made to leave their lands that they were born on for economical reasons. The court cases that have been opened 6 years ago and are still in course. The ideas and the feelings of the locals are addressed. *Vatandaş Mustafa* is a film that brings up the voices of the locals and the ecologists in the world where there is global warming just for the sake of economical revenue.

La nature est très importante pour la continuité de la race humaine et ce fut à nouveau prouvé alors que le pouvoir hydroélectrique a été conçu sur la Vallée de Firtina. Depuis plusieurs centaines d'années, la population a vécu dans la Vallée de Firtina et y a vu sa nature et son parc national se faire assassiner, et a même été contrainte de quitter les terres sur lesquelles elle est née pour des raisons économiques. Les cas judiciaires concernant cette catastrophe ont été ouverts il y a 6 ans déjà. Les idées et les sentiments des locaux sont abordés dans ce film. *VATANDAŞ MUSTAFA* est un film qui élève la voix des locaux et des écologistes dans un monde où l'on se soucie uniquement du revenu économique.



TV Series

En Reise i Vannets Frem

Gronwater. A global perspective

Vu du Large: Cap sur le Saint-Laurent

Vu du Large: Changements Climatiques

Vu du Large: Un géant Malmené

Vu du Large: Un vent de changement

Vu du Large: Entre le krill et la baleine

Vu du Large: Le fleuve qui nourrit

Expédition Yangtsé épisode 1

Expédition Yangtsé épisode 2

Expédition Yangtsé épisode 3

Expédition Yangtsé épisode 4

Expédition Yangtsé épisode 5

Water Documentary



En Reise i Vannets Frem

Suyun geleceđi (1. Suyun efendileri, 2. Yeni belirsizlik, 3. Su çağı)
 Future of water (1. The Waterlords, 2. The New uncertainty, 3. The water age)

Hannemann Larsen Sten



3:52 | Norway | 2007 | L: En

Water has shaped all human societies and the life of every human being, from the dawn of civilization to the present. Water will also dictate our future. How this precious resource is managed will have great impact on the environment.

L'eau a façonné toutes les sociétés et la vie de chaque être humain depuis la nuit des temps. L'eau dictera aussi notre avenir. La façon dont cette précieuse ressource sera gérée aura un grand impact sur l'environnement.



Gronwater. A global perspective

Yer altı suyu. Küresel bir perspektif

1. The hidden Source of Life
2. Global Change and Challenge
3. The Long Run
4. A borderline Case

International Groundwater Resources Assessment Centre (IGRAC)



20 Min | Netherland | 2008 | L: En

Short documentaries produced by IGRAC to raise public awareness of the importance of groundwater and issues surrounding its management.

De courts documentaires ayant été produits par l'IGRAC pour sensibiliser le grand public sur l'importance de l'eau douce et sur les problématiques qui découlent de sa gestion.



Vu du Large: Cap sur le Saint-Laurent

Geniş aç: Saint-Laurent'a tepeden bakmak

«River Stories» Heading for Saint Laurent

Robert Tremblay, Martin Matte, Jean-François Bouchard,

Jean Guénette, Thomy Laporte



43:32 | Quebec | 2005 | L: Fr | Sub: En

The Saint Laurent river is a source of life. Without it past generations would not have prospered as they have in the Quebec territory.

Le fleuve Saint-Laurent est source de vie. Sans lui, les générations précédentes auraient eu de la difficulté à prospérer sur le territoire québécois.

Vu du Large: Changements Climatiques

Geniş aç: İklim değişiklikleri

"River Stories": Climate change

**Robert Tremblay, Martin Matte, Jean-François Bouchard,
Jean Guénette, Thomy Laporte**



43:32 | Quebec | 2005 | L: Fr | Sub: En

Nature constantly needs to transform itself, evolving and adapting. This is why, despite all the precautions taken by human beings, the face of the Saint Laurent River is constantly changing, modeled by the passing of time.

La nature a un besoin constant de se transformer, de se métamorphoser, d'évoluer. C'est pourquoi, malgré toutes les précautions prises par les humains, le visage du fleuve Saint-Laurent est en constant changement, modelé par le temps qui passe.



Vu du Large: Un géant Malmené

Geniş aç: kötü muammele görmüş bir dev

“River Stories”: A mistreated giant

**Robert Tremblay, Martin Matte, Jean-François Bouchard,
Jean Guénette, Thomy Laporte**



43.32 | Quebec | 2005 | L: Fr | Sub: En

The river, the very lungs of our province, has been more than mistreated by human activity. Taken for granted, then treated as a rubbish bin, it is showing us now more than ever that we must take action.

Le fleuve, véritable poumon de notre province, a été plus que malmené par les activités humaines. Tenu pour acquis puis considéré comme une véritable poubelle, il donne des signes de plus en plus évidents qu'il est grand temps d'agir.

Vu du Large: Un vent de changement

Geniş açı: Değişim rüzgarı

"River Stories": A wind of change

**Robert Tremblay, Martin Matte, Jean-François Bouchard,
Jean Guénette, Thomy Laporte**



43:32 | Quebec | 2005 | L: Fr | Sub: En

The river is known to be difficult to navigate. The winds, the currents and the variations in depth make it unpredictable and render the work of the navigators more complicated. They find themselves half way between the traditions of former times and modern methods.

Le fleuve est reconnu pour être difficile à naviguer. Les vents, les courants et les variations de profondeurs le rendent imprévisible et compliquent le travail des navigateurs. Ils se retrouvent donc à mi-chemin entre les traditions d'antan et les façons de faire modernes.



Vu du Large: Entre le krill et la baleine

Geniş Açık: Kril ile balina arasında

"River Stories": Between the Krill and the Whale

**Robert Tremblay, Martin Matte, Jean-François Bouchard,
Jean Guénette, Thomy Laporte**



43.32 | Quebec | 2005 | L: Fr | Sub: En

In its depths the river hides a veritable universe teeming with life. In this environment of unsuspected wealth, species evolve in harmony. Unfortunately people are over exploiting, contaminating and slowly destroying the Saint Laurent, annihilating the balance that reigns among the creatures that live there.

Le fleuve cache sous ses profondeurs un véritable univers fourmillant de vie. Dans cet environnement d'une richesse insoupçonnée, les espèces évoluent en harmonie. Malheureusement, les hommes surexploitent, contaminent et détruisent le Saint-Laurent à petit feu, en anéantissant l'équilibre qui règne entre les êtres qui y vivent.

Vu du Large: Le fleuve qui nourrit

Geniş Açı: Bizi besleyen nehir

"River Stories": The river that nourishes

**Robert Tremblay, Martin Matte, Jean-François Bouchard,
Jean Guénette, Thomy Laporte**



43:32 | Quebec | 2005 | L: Fr | Sub: En

The importance of seafood in Quebec people's diet is considerable. However, centuries of over-exploitation of resources are increasingly being felt in the waters of the Saint Laurent. The river is weakened, exhausted from having given so much to an unconscious predator.

L'importance des produits de la mer dans l'alimentation des Québécois est considérable. Cependant, les siècles de surexploitation de la ressource se font de plus en plus sentir dans les eaux du Saint-Laurent. Le fleuve est affaibli, épuisé d'avoir tant donné à ce prédateur souvent inconscient qu'est l'être humain.



Expédition Yangtsé épisode 1

Ejderhanın doğuşu

The birth of the dragon

Geoffroy de la Tullaye

geoffroy.delatullaye@biglo.fr



26 Min | France | 2008 | L: En

Geoffroy and Loïc choose to travel by bike along the river from its source to its mouth. They discover with great emotion glaciers that give birth to the Yangtze at over 6621 meters.

Geoffroy et Loïc voyagent à vélo le long d'un fleuve, de sa source jusqu'à son embouchure. Ils découvrent avec émotion, des glaciers de 6 621 mètres qui ont donné naissance au Yangtsé.



Expédition Yangtsé épisode 2

Ejderhanın büyümesi

The growth of the dragon

Geoffroy de la Tullaye

geoffroy.delatullaye@biglo.fr



26 Min | France | 2008 | L: En

In this episode, our two adventurers finally leave the High Plateaus and arrive in the valleys where the river gathers all its power.

Dans cet épisode, nos deux aventuriers quittent finalement les hauts plateaux et parviennent à une vallée dominée par une puissante rivière.



Expédition Yangtsé épisode 3

Ejderhalar nefes alirken

The Dragons breath

Geoffroy de la Tullaye

geoffroy.delatullaye@biglo.fr



26 Min | France | 2008 | L: En

Megalopolis in transition, Chongqing is a springboard, between the growth expanded East and the poorest West. The city municipality of 38 million is a milestone for both brothers. They realise, while visiting a site of the city, that without water, there is no concrete and therefore no enormous towers ...

Chongqing est une mégalopole en transition. Il s'agit d'un tremplin entre l'est, en pleine expansion économique, et l'ouest qui s'appauvrit. La municipalité de 38 millions d'habitants est un endroit marquant pour les deux frères. En visitant la ville, ils se rendent compte que l'eau est un constituant du béton et que sans elle, il n'y aurait pas d'énormes édifices.



Expédition Yangtsé épisode 4

Ejderhanın uyanışı

The awake of the Dragon

Geoffroy de la Tullaye

geoffroy.delatullaye@biglo.fr



26 Min | France | 2008 | L: En

This episode marks the arrival of our two adventurers in the area of Three Gorges. After some trouble with the police happily resolved, they continue their expedition to the largest dam in the world.

Cet épisode marque l'arrivée de nos deux aventuriers dans la région des Trois-Gorges. Après une prise de bec avec la police locale, ils poursuivent leur expédition vers le plus grand barrage du monde.



Expédition Yangtsé épisode 5

Ejderhanın uçuşu

The Dragon takes flight

Geoffroy de la Tullaye

geoffroy.delatullaye@biglo.fr



26 Min | France | 2008 | L: En

Geoffroy and Loïc arrive in Wuhan, a city of 9.7 million inhabitants. They become friends with an iron-fishing family. Every morning, armed with magnets attached to a rope they raise the iron lost in the river. At the Museum of Natural History in the city, a university professor talks about the disappearance of the Yangtze Dolphin due to human activity.

Geogroy et Loïc arrivent à Wuhan, une ville de 9,7 millions d'habitants. Ils se lient d'amitié avec une famille de pêcheurs de fer. Armés de cordes surmontées par des aimants, les trois fils de la famille quittent chaque matin leur bateau familial pour récupérer le fer perdu dans la rivière. Au Musée d'Histoire naturelle de la ville, un professeur d'université explique pourquoi l'activité humaine a causé la disparition du dauphin de Yangtsé.



Water Documentary

Su belgeseli

1st DVD

(1. Elixir of Life 2. Fresh Water 3. Water in the holy land 4. The land of rain)

2nd DVD

(5. The land of patience and Wisdom 6. The land of turbulent rivers 7. The land of thirst and anticipation)

3rd DVD

8. The sweet journey of water 9. Let us not spoil water 10. Utopia 11. Water: miraculous or fatal

4th DVD

(11. Use or abuse 12 Water and our habitat 13. To be or not to be)

National Water and Wastewater Engineering Company-I.R. Iranà



260 Min 4 DVD's | Iran | 2008 | L: En

This collection introduces us to the things we have and do not have access to, with an Eastern spirit and a poetical structure. It addresses issues relating to water resources and adapting to climatic change.

Avec une structure poétique typiquement orientale, ce film nous présente les choses qui nous sont accessibles et celles qui ne nous le sont pas. Il soulève les problématiques associées aux ressources hydrauliques et aux changements climatiques.



Films in competition

Films less than 60 minutes

| | |
|--|----|
| 13 Pueblos en Defensa del Agua, el Aire y la Tierra..... | 17 |
| Au centre de la Terre des puits et des hommes..... | 18 |
| Contracorriente..... | 19 |
| Déluge en Chine..... | 20 |
| Green green water..... | 21 |
| L'Or Bleu..... | 22 |
| The Rising Wave..... | 23 |
| The Water Front..... | 24 |
| Touched by Water..... | 25 |
| Una mancha en el agua..... | 26 |
| Watershed..... | 27 |

Clips less than 90 seconds

| | |
|--------------------------------|----|
| Campaña Agua Viva Lluvia..... | 29 |
| Campaña Agua Viva Globo..... | 30 |
| Campaña Agua Viva Caño..... | 31 |
| Campaña Agua Viva Hoy..... | 32 |
| Cela suffit...!..... | 33 |
| Eau imaginaire..... | 34 |
| Gaspillage en sens unique..... | 35 |
| La Última Gota..... | 36 |
| Ô..... | 37 |
| Right Under our Nose..... | 38 |
| Sebastian..... | 39 |
| Terre sang eau..... | 40 |
| The Bet..... | 41 |

Films of Scientific and Pedagogic Nature

| | |
|--|----|
| Carpa Diem..... | 43 |
| Consumidouro..... | 44 |
| Eaux douces, eaux amères..... | 45 |
| El Manantial..... | 46 |
| Following the Sun: «Our River»..... | 47 |
| landscape for rainwater..... | 48 |
| Les gravières du Ried, une biodiversité à découvrir..... | 49 |
| Living and dying in the swamp..... | 50 |
| Parole de Fleuve..... | 51 |
| The water guard..... | 52 |

The «WASH Water supply, sanitation and hygiene» Prize

| | |
|---|----|
| Faecal Attraction: Political economy of defecation..... | 54 |
| In the name of the roses..... | 55 |
| Kodangai..... | 56 |
| Les aventures de plic et ploc..... | 57 |
| Money into Water, Water into Money..... | 58 |
| Q2P..... | 59 |
| Uncomfortable Room..... | 60 |
| Waste not waste..... | 61 |

The «Climate Change» Prize

| | |
|------------------------|----|
| 2080..... | 63 |
| Before the Flood..... | 64 |
| Het verloren land..... | 65 |

The «Testimony» Prize

| | |
|--|----|
| Dondurmam Mandadan..... | 67 |
| Hydrotour..... | 68 |
| Kurbaga Sesi ile Uyanmak..... | 69 |
| La canne à mesurer l'eau..... | 70 |
| Lifelines for Livelihoods..... | 71 |
| Mujeres y agua..... | 72 |
| Niños de agua..... | 73 |
| OvantatBesok?..... | 74 |
| Sunderbans les Iles du Silence..... | 75 |
| Troubled Waters: The Coming Calamity on Lake Victoria..... | 76 |
| Yindabad..... | 77 |

Films in panorama

Clips

| | |
|-----------------------------|----|
| Agua..... | 80 |
| Co2 or you?..... | 81 |
| Ecosystems in Balance..... | 82 |
| El agua no flota lejos..... | 83 |
| Valdés..... | 84 |

Films of Scientific and Pedagogic Nature

| | |
|---|----|
| A flor mais grande do mundo..... | 86 |
| A window facing the sun..... | 87 |
| Agua Fuente de conflictos..... | 88 |
| Connecting Delta Cities..... | 89 |
| ElCiclo..... | 90 |
| La Canilla Perfecta..... | 91 |
| Le Delta du Nil, la fin du miracle..... | 92 |
| Mexico, une soif impossible à éteindre..... | 93 |

Sanitation

| | |
|---|----|
| Japan's pollution Experience VI..... | 95 |
| Kaboul: le défi de l'eau potable..... | 96 |
| Rural villagers say Yes to the ecological sanitation experiment in Armenia..... | 97 |

Testimony

| | |
|--|-----|
| «Decían que íbamos a salir de pobres...»..... | 99 |
| A la ricerca del Grande Fiume..... | 100 |
| Agua invisible..... | 101 |
| Aigua un dret i no una mercaderia..... | 102 |
| El agua: Destrezas y Torpezas..... | 103 |
| El conocimiento hidráulico: una tradición milenaria en el México prehispánico..... | 104 |
| Grounds for Hope..... | 105 |
| L'eau qui nous fait vivre..... | 106 |
| L'oro blu della Turchia..... | 107 |
| O..... | 108 |
| Sawadi Pimai! La fête de l'eau..... | 109 |
| Shadow of Kilimanjaro..... | 110 |
| The Black River..... | 111 |
| The Mekong First Descent: Exploring the mother of waters..... | 112 |
| Tierras de agua dulce..... | 113 |
| Village de poussière, Cité de l'Eau..... | 114 |
| Water is the most important thing..... | 115 |

Special Programs

Voces contra el Silencio 2008

| | |
|-------------------------------------|-----|
| Historia de dos Orillas..... | 118 |
| La palabra de la Tierra..... | 119 |
| Sontecomapan, la casa del agua..... | 120 |

FIFEN 2008

| | |
|---|-----|
| Du venin dans la soupe..... | 122 |
| La Brèche..... | 123 |
| Le beurre et l'argent du beurre..... | 124 |
| Le Fleuve Niger se meurt..... | 125 |
| Le Koomlacre..... | 126 |
| Les brumes de Manegouba..... | 127 |
| L'Or Bleu Ressource ou Marchandise..... | 128 |
| Menace au Sahel..... | 129 |
| Sur le sentier des gousses..... | 130 |
| Un Fleuve et des Hommes..... | 131 |

Institutional Films

| | |
|--|-----|
| Dlo Dlo Dlo | 133 |
| Entre le feu et l'eau – Pour le développement durable d'une mégalopole : Mexico. | 134 |
| Nuestras Aguas, Nuestra Vida..... | 135 |
| Prey Nup - Cambodge : construire contre les marées..... | 136 |
| Solidarité eau, Le SEDIF au service des plus démunis..... | 137 |
| The Nile, our River..... | 138 |
| Un Fleuve et des Hommes..... | 139 |
| Water for Future..... | 140 |

Fiction Films

| | |
|------------------------------------|-----|
| Agua..... | 142 |
| La digue | 143 |
| Mapocho..... | 144 |
| Si le vent soulève les sables..... | 145 |
| The End..... | 146 |
| Un fleuve humain..... | 147 |

An eye on Turkey

| | |
|-----------------------|-----|
| Kaçit Gemi..... | 149 |
| Parmak Hesabi..... | 150 |
| Vatandaş Mustafa..... | 151 |

TV Series

| | |
|--|-----|
| En Reise i Vannets Frem..... | 153 |
| Grounwater. A global perspective | 154 |
| Vu du Large: Cap sur le Saint-Laurent..... | 155 |
| Vu du Large: Changements Climatiques..... | 156 |
| Vu du Large: Un géant Malmené..... | 157 |
| Vu du Large: Un vent de changement..... | 158 |
| Vu du Large: Entre le krill et la baleine..... | 159 |
| Vu du Large: Le fleuve qui nourrit..... | 160 |
| Expédition Yangtsé épisode 1..... | 161 |
| Expédition Yangtsé épisode 2..... | 162 |
| Expédition Yangtsé épisode 3..... | 163 |
| Expédition Yangtsé épisode 4..... | 164 |
| Expédition Yangtsé épisode 5..... | 165 |
| Water Documentary..... | 166 |

Acknowledgements

Nous voudrions remercier toutes les personnes qui ont collaboré avec nous au cours des trois dernières années. Votre aide nous a été très précieuse et nous espérons pouvoir compter sur vous dans le futur.

Son üç yıldır aramıza katılmış olan herkeze içten teşekkürlerimizi sunmak isteriz. Yardımlarınız bizler için çok değerli olmuştur ve gelecek çalışmalarda sizlerle birlikte olmayı dileriz.

We would like to warmly thank all those who have collaborated with us over the past three years. Your help has been invaluable and we look forward to working with you again in the future.



RIEC-IWFE



SIE-ISW-SIA

Secrétariat international de l'eau
International Secretariat for Water
Secretariado internacional del agua
7 de la Commune Ouest, bureau 203
Montréal, Qc
CANADA H2Y 2C5

Tél. +1 514 849 4262

Fax +1 514 849 2822

www.sie-isw.org
www.riec-iwfe.org